

**Bando mirato per progetti strategici**

**n. 05/2018**

**Ciljni razpis za strateške projekte**

**št. 05/2018**

**MODELLO DI CONTRATTO DI CONCESSIONE  
DEL FINANZIAMENTO  
TRA L'AUTORITÀ DI GESTIONE E IL LEAD  
PARTNER  
VZOREC POGODBE O DOTACIJI  
SOFINANCIRANJA  
MED ORGANOM UPRAVLJANJA IN VODILNIM  
PARTNERJEM**

## INDICE

Articolo 1 Base giuridica
Articolo 2 Oggetto del Contratto e assegnazione finanziamento
Articolo 3 Importo del finanziamento e aiuti di Stato
Articolo 4 Durata del progetto
Articolo 5 Spese ammissibili
Articolo 6 Rendicontazione e richieste di rimborso
Articolo 7 Indicatori
Articolo 8 Modifiche del progetto e riallocazione dei fondi
Articolo 9 Entrate
Articolo 10 Obblighi del Lead Partner
Articolo 11 Obblighi dell'Autorità di gestione
Articolo 12 Recupero delle somme indebitamente pagate
Articolo 13 Informazione e pubblicità
Articolo 14 Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto
Articolo 15 Sospensione e revoca del finanziamento
Articolo 16 Cessione e successione legale
Articolo 17 Registrazione
Articolo 18 Lingue
Articolo 19 Controversie
Articolo 20 Disposizioni finali

## KAZALO

1. člen Pravna podlaga
2. člen Predmet Pogodbe in dodelitev sredstev
3. člen Znesek sofinanciranja in državne pomoči
4. člen Trajanje projekta
5. člen Upravičeni izdatki
6. člen Poročanje in zahtevek za izplačilo
7. člen Kazalniki
8. člen Spremembe projekta in prerasporeditev sredstev
9. člen Prihodki
10. člen Obveznosti vodilnega partnerja
11. člen Obveznosti Organa upravljanja
12. člen Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov
13. člen Informiranje in obveščanje
14. člen Lastništvo in uporaba rezultatov projekta
15. člen Zadržanje in preklic sofinanciranja
16. člen Prenos pravic in pravno nasledstvo
17. člen Registracija
18. člen Jeziki
19. člen Reševanje sporov
20. člen Končne določbe

## DEFINIZIONI

LP - Lead partner  
PP - Project partner  
SEPA - Sistema europeo dei pagamenti  
DURC - Documento unico di regolarità contributiva  
AdG - Autorità di gestione  
CdS - Comitato di sorveglianza  
FESR - Fondo europeo di sviluppo regionale  
  
SC - Segretariato congiunto  
AdC - Autorità di certificazione  
CPL - Controllo di primo livello  
SM - Stato membro  
AP - Asse Prioritario  
PI - Priorità di investimento

## POMEN IZRAZOV

VP - Vodilni partner  
PP - Projektni partner  
SEPA - Enotno območje plačil v evrih  
EDRP - Enotni dokument o rednih prispevkih  
OU - Organ upravljanja  
OzS - Odbor za spremljanje  
ESRR - Evropski sklad za regionalni razvoj  
SS - Skupni sekretariat  
OP - Organ za potrjevanje  
PK - Prvostopenjska kontrola  
DČ - Država članica  
PO - Prednostna os  
PN - Prednostna naložba

## Le parti

L'Autorità di gestione (di seguito AdG) del Programma di Cooperazione Interreg V A Italia - Slovenia 2014-2020 (di seguito "Programma"), Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Direzione centrale attività produttive, turismo e cooperazione, Area per il manifatturiero, Servizio Cooperazione Territoriale Europea, con sede in Via del Lavatoio n. 1, 34132 Trieste, Italia, Codice Fiscale n. 80014930327, rappresentata da Laura Comelli, Codice Fiscale CMLRA64S67E098X, posizione organizzativa "Coordinamento delle attività inerenti al P.O. Italia-Slovenia 2007-2013 e 2014-2020 e del P.I.C. INTERREG IIIA Italia-Slovenia 2000-2006 e svolgimento ruolo e funzioni in qualità di Autorità di gestione"

E

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX,

con sede legale in via \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (Italia/Slovenia), Codice Fiscale/Partita IVA \_\_\_\_\_, rappresentato dal suo rappresentante legale \_\_\_\_\_, nato a \_\_\_\_\_,

## Stranki

Organ upravljanja Programa sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014-2020 (v nadaljevanju »program«), Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Glavna direkcija za produktivne dejavnosti, turizem in sodelovanje, Oddelek za proizvodne dejavnosti, Služba za evropsko teritorialno sodelovanje, s sedežem v Via del Lavatoio št. 1, 34132 Trst, Italija, davčna številka 80014930327, ki jo zastopa Laura Comelli, davčna številka CMLRA64S67E098X, organizacijski položaj "Koordinacija aktivnosti O.P. Italija-Slovenija 2007-2013 in 2014-2020 in PPS INTERREG IIIA Italija-Slovenija 2000-2006 ter izvajanje vloge in funkcij Organa upravljanja"

In

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX,

s sedežem v \_\_\_\_\_ (Italija/Slovenia), davčna številka/ ID za DDV \_\_\_\_\_, ki ga zastopa zakoniti zastopnik \_\_\_\_\_, rojen \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_ il \_\_/\_\_/\_\_, codice fiscale v \_\_\_\_\_ dne \_\_/\_\_/\_\_  
\_\_\_\_\_, in qualità di **davčna** \_\_\_\_\_ **številka**  
Lead Partner (beneficiario principale, di seguito \_\_\_\_\_, kot vodilni  
denominato LP), nominato dai Partner di Progetto **partner** (glavni upravičenec, v  
(di seguito denominati PP) **nadaljevanju VP**), v skladu z odločitvijo  
projektних partnerjev (v nadaljevanju  
**PP**),  
(tutti qui di seguito denominati “le Parti”) stipulano (v nadaljevanju »stranki«) sklepata  
il seguente **naslednjo**

**Contratto di concessione del  
Finanziamento per  
l’attuazione del Progetto**

“ \_\_\_\_\_ ”

(di seguito denominato Progetto)

**Pogodbo o dotaciji  
sofinanciranja za  
izvedbo projekta**

“ \_\_\_\_\_ ”

(v nadaljevanju projekt)

Acronimo del Progetto	
Asse prioritario	
Priorità d'investimento	
Bando n.	05/2018
Pubblicato sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia n. <b>xx/xx</b>	
Avviso Pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia n. <b>xx/xx</b>	
Codice del Progetto	
CUP LP	
CUP PP2	
CUP PP3	
CUP PP4	
CUP PP5	
CUP PP6	
....	
... CUP PP10	

Akronim projekta	
Prednostna os	
Prednostna naložba	
Št. razpisa	05/2018
Objava v Uradnem listu Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine št. <b>xx/xx</b>	
Objava obvestila v Uradnem listu Republike Slovenije št. <b>xx/xx</b>	
Šifra projekta	
Enotna šifra projekta (CUP) VP	
Enotna šifra projekta (CUP) PP2	
Enotna šifra projekta (CUP) PP3	
Enotna šifra projekta (CUP) PP4	
Enotna šifra projekta (CUP) PP5	
Enotna šifra projekta (CUP) PP6	
....	
..... CUP PP10	

## Articolo 1

### Base giuridica

Il presente Contratto è stipulato ai sensi delle norme indicate nel Bando n. 05/2018 - **IP\_\_\_**, nonché delle seguenti normative:

- Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 approvato dalla Commissione Europea il 15 dicembre 2015 con Decisione C (2015)

## 1. člen

### Pravna podlaga

Ta pogodba je sklenjena skladno z določili, navedenimi v razpisu št. 05/2018 **IP\_\_\_**, in naslednjih pravnih podlag:

- Programa sodelovanja Interreg V - Italija-Slovenija 2014-2020, ki ga je odobrila Evropska komisija dne 15.

9285 e tutte le sue modifiche;

- Regolamento (UE) n. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 recante disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca e disposizioni generali ;

- Regolamento (UE) di esecuzione n. 821/2014 della Commissione, del 28 luglio 2014, recante modalità di applicazione del regolamento (UE) n. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto riguarda le modalità dettagliate per il trasferimento e la gestione dei contributi dei programmi, le relazioni sugli strumenti finanziari, le caratteristiche tecniche delle misure di informazione e di comunicazione per le operazioni e il sistema di registrazione e memorizzazione dei dati;

- Regolamento (UE) n. 1301/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 (G.U.C.E 347/289 del 20/12/2013), di seguito nominato Regolamento FESR;

dicembre 2015 z Odločbo C (2015) 9285 z vsemi spremembami;

- Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o skupnih določbah o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu, Kohezijskem skladu, Evropskem kmetijskem skladu za razvoj podeželja in Evropskem skladu za pomorstvo in ribištvo, o splošnih določbah;

- Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 821/2014 z dne 28. julija 2014 o pravilih za uporabo Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta glede podrobne ureditve prenosa in upravljanja prispevkov iz programov, poročanja o finančnih instrumentih, tehničnih značilnosti ukrepov obveščanja in komuniciranja za operacije ter sistema za beleženje in shranjevanje podatkov;

- Uredbe (EU), št. 1301/2013, Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/289, 20. 12. 2013), v nadaljevanju

- Regolamento (UE) n. 1299/2013 del parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 recante disposizioni specifiche per il sostegno del Fondo europeo di sviluppo regionale all'obiettivo di cooperazione territoriale europea;
  - Regolamento delegato (UE) n. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il regolamento (UE) n. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;
  - Regolamento (UE) n. 1224/2013, del 29 novembre 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 800/2008 per quanto riguarda il periodo di applicazione;
  - Regolamento (UE) n. 1407/2013, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti «de minimis»;
  - Regolamento (UE) n. 651/2014, del 17 giugno 2014 che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato;
  - Regime quadro di esenzione del Programma Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 n. SA.47280;
  -
- uredba o ESRR;
  - Uredbe (EU), št. 1299/2013, Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o posebnih določbah za podporo cilju "evropsko teritorialno sodelovanje" iz Evropskega sklada za regionalni razvoj;
  - Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 z dne 4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;
  - Uredbe (EU) št. 1224/2013 z dne 29. novembra 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 800/2008 glede obdobja uporabe;
  - Uredbe Komisije (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 o uporabi členov 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči *de minimis*;
  - Uredbe Komisije (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgov pri uporabi členov 107 in 108;
  - priglašene okvirne sheme za državne pomoči Programa sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014-2020 št. SA.47280



- Regolamento (UE) n. 1370/2007 del parlamento europeo e del consiglio, del 23 ottobre 2007 relativo ai servizi pubblici di trasporto di passeggeri su strada e per ferrovia e che abroga i regolamenti del consiglio (CEE) n. 1191/69 e (CEE) n. 1107/70;
- Uredba (EU) št. 1370/2007 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2007 o javnih storitvah železniškega in cestnega potniškega prevoza ter o razveljavitvi uredb Sveta (EGS) št. 1191/69 in št. 1107/70;
- Disciplina in materia di aiuti di Stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione (2014/C 198/01);
- Smernic za državne pomoči za raziskave in razvoj ter inovacije (2014/C 198/01);
- Disciplina in materia di aiuti di Stato a favore dell'ambiente e dell'energia 2014-2020 (2014/C 200/01);
- Smernic za državne pomoči za varstvo okolja in energijo za obdobje 2014-2020 (2014/C 200/01);
- Regolamento (UE) n. 733/2013 del Consiglio, del 22 luglio 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 994/98 sull'applicazione degli articoli 92 e 93 del trattato che istituisce la Comunità europea a determinate categorie di aiuti di Stato orizzontali;
- Uredbe Sveta (EU) št. 733/2013 z dne 22. julija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 994/98 o uporabi členov 92 in 93 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za določene vrste horizontalne državne pomoči;
- Regolamento (UE) n. 734/2013 del Consiglio, del 22 luglio 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 659/1999 recante modalità di applicazione dell'articolo 93 del trattato CE;
- Uredbe Sveta (EU) št. 734/2013 z dne 22. julija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 659/1999 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 93 Pogodbe ES;
- Decisione della Commissione C (2013) 9527 del 19 dicembre 2013 sulle linee guida per la determinazione delle rettifiche finanziarie in caso di mancato rispetto delle norme in materia di appalti pubblici;
- Sklepa Komisije C (2013) 9527 z dne 19. decembra 2013 o opredelitvi in odobritvi smernic za določanje finančnih popravkov zaradi neskladnosti s pravili o javnih naročilih;

- Bando per la presentazione di progetti strategici n. 05/2017, con avviso pubblicato sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia n. XX del \_\_/\_\_/\_\_ e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia n. XX del \_\_/\_\_/\_\_, e pubblicato con i relativi allegati sul sito del Programma [www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu);

- Decisione del Comitato di Sorveglianza del Programma (di seguito denominato CdS) del \_\_/\_\_/\_\_ che ha approvato la graduatoria dei progetti e i progetti da ammettere a finanziamento;

- Sklepa Odbora za spremljanje programa (v nadaljevanju OzS) z dne \_\_/\_\_/\_\_, s katerim je bila odobrena prednostna lestvica ocenjenih projektov in izbranih za sofinanciranje;

- Contratto di Partenariato tra il LP ed i PP sottoscritto il \_\_/\_\_/\_\_;

- Pogodbe o partnerstvu med VP in PP, ki je bila podpisana dne \_\_/\_\_/\_\_;

#### Per la Repubblica Italiana

- Leggi e Regolamenti che disciplinano il Sistema generale di Contabilità dello Stato;

- Legge n. 241/1990 che detta norme generali sul procedimento amministrativo, integrata dalla Legge n. 15/2005 e dalla Legge n. 69/2009 e successive modifiche ed integrazioni;

- Delibera CIPE n. 10/2015 del 28 gennaio 2015 che definisce i criteri di cofinanziamento pubblico

#### Za Republiko Italijo

- Zakonov in predpisov o splošnem računovodskem sistemu za izvrševanje državnega proračuna;

- Nacionalnega zakona št. 241/1990, ki določa splošna pravila o upravnem postopku, dopolnjenega z zakonom št. 15/2005 in zakonom št. 69/2009 in sledečimi popravki ter dopolnitvami;

- Sklepa CIPE št. 10/2015 z dne 28. januarja 2015 glede kriterijev javnega

nazionale dei programmi europei per il periodo di programmazione 2014-2020 (GU Serie Generale n.111 del 15/05/2015).

#### Per la Repubblica di Slovenia

- Regolamento che disciplina l'utilizzo dei fondi della politica di coesione Europea della Repubblica di Slovenia per il periodo di programmazione 2014-2020 per l'Obiettivo Cooperazione Territoriale Europea.

#### Per la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia

- Legge Regionale 20 marzo 2000 n. 7 - Testo unico delle norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso e successive modifiche ed integrazioni.

državnega sofinanciranja evropskih programov za obdobje 2014-2020 (UL splošna serija št. 111 z dne 15/05/2015).

#### Za Republiko Slovenijo

- Uredbe o porabi sredstev evropske kohezijske politike v Republiki Sloveniji v programskem obdobju 2014-2020 za cilj Evropsko teritorialno sodelovanje.

#### Za Avtonomno deželo Furlanijo Julijsko krajino

- Deželnega zakona št. 7 z dne 20. marca 2000 - Enotno besedilo o upravnem postopku in o pravici do vpogleda v upravne akte in sledečih popravkih ter dopolnitvah.

## Articolo 2

### Oggetto del Contratto e concessione del finanziamento

1. Oggetto del presente Contratto è la definizione dei diritti ed obblighi delle Parti, quali l'AdG e il LP, derivanti dalla concessione del finanziamento per l'attuazione del Progetto, così come presentato tramite il sistema informatico on line, con tutti i suoi allegati, il           , N. protocollo

## 2. člen

### Predmet pogodbe in dodelitev sredstev

1. Predmet te pogodbe je opredelitev pravic in obveznosti pogodbenih strank, med OU in VP, na podlagi dodelitve sredstev za izvedbo projekta, posredovanega preko informacijskega on-line sistema z vsemi prilogami dne

\_\_\_\_\_, approvato dal CdS il \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_, opravilna št. zadeve \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_, che si ritengono, anche se non allegati \_\_\_\_\_ ter al presente Contratto, quale parte integrante e odobrenega s strani OzS programa dne sostanziale del medesimo. Qualsiasi ulteriore \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_. Priloge se kljub temu, da modifica o integrazione alla scheda progettuale, ai niso priložene tej pogodbi, upoštevajo kot suoi Allegati e al presente contratto sarà da njen sestavni in stvarni del. Katerakoli considerarsi parte integrante dello stesso. sprememba ali dopolnitev prijavnice, njenih prilog in te pogodbe se upoštevajo kot njen sestavni del.

2. Sulla base della decisione e delle eventuali raccomandazioni formulate dal CdS in data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_, il costo complessivo del Progetto, così come approvato, ammonta a EURO \_\_\_\_\_ EUR \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) al lordo (\_\_\_\_\_), zmanjšana za di eventuali riduzioni di cui al successivo articolo 3. morebitna nižanja, v skladu z določili 3. La spesa ammissibile totale è pari a EURO \_\_\_\_\_. Skupno dodeljena sredstva \_\_\_\_\_. e l'importo massimo del finanziamento znašajo največ do \_\_\_\_\_ EUR, pari a EURO \_\_\_\_\_ è concesso al in sicer \_\_\_\_\_ EUR iz Evropskega LP ed ai suoi PP a valere sul Fondo Europeo di sklada za regionalni razvoj (v Sviluppo Regionale (di seguito denominato FESR) nadaljevanju ESRR) kot je razvidno iz come specificato nella tabella sottostante e spodnje razpredelnice in iz priloge 1 k tej nell'Allegato 1 al presente contratto (Schema di pogodbi (Shema sofinanciranja). finanziamento.

Partner	Base per il rimborso/ Osnova za povračilo €	Contributo FESR/ Prispevek ESRR €	Finanziamento pubblico nazionale ITA / Nacionalno javno sofinanciranje ITA €	Finanziamento pubblico SLO / javno sofinanciranje SLO €	Finanziamento proprio/Lastno sofinanciranje ITA /SLO €
LP/ VP					

PP2:					
PP3:			-		
PP4:					
PP5:					
PP6:					
PP7:					
PP8:					
PP9:					
PP10:					
Totale/ Skupaj:					

3. Il finanziamento pubblico nell'ambito del Programma è concesso in forma di finanziamento a fondo perduto (in conto capitale).

3. Javno sofinanciranje v okviru programa je zagotovljeno v obliki nepovratnih sredstev (glavni prispevek).

4. Nel caso in cui la spesa ammissibile effettivamente sostenuta risulti inferiore all'importo della spesa ammissibile totale indicato al comma 2 del presente articolo, il finanziamento sarà ridotto proporzionalmente.

4. Če so dejansko nastali upravičeni izdatki nižji od zneska, predvidenega v skladu z 2. odstavkom tega člena, se sofinanciranje sorazmerno zniža.

5. Il contributo a valere sul FESR e il co-finanziamento nazionale italiano, ove previsto, sono soggetti alla disponibilità dei fondi rispettivamente da parte della Commissione Europea e del Ministero dell'Economia e delle Finanze.

5. Izplačila upravičenih sredstev iz ESRR in italijanskega nacionalnega sofinanciranja, so pogojena z razpoložljivostjo sredstev s strani Evropske komisije in italijanskega

6. Le condizioni applicate al contributo FESR si intendono applicate anche al co-finanziamento nazionale italiano, qualora presente.
7. Nel caso in cui il CdS abbia formulato delle raccomandazioni per il progetto di cui trattasi, l'efficacia del contratto è subordinata all'adempimento di tali raccomandazioni, ai sensi dell'art. 10 del presente Contratto.
8. Il LP accetta le disposizioni stabilite dal presente Contratto e si impegna, per se e per i PP, ad attuare il Progetto sotto la propria responsabilità finanziaria e tecnica secondo le tempistiche e gli importi finanziati di cui a tutti gli allegati al presente Contratto.
6. Pogoji sofinanciranja ESRR veljajo tudi za državno italijansko sofinanciranje, kjer je to predvideno.
7. V primeru, da je OzS ob odobritvi projekta določil priporočila, je na podlagi 10. člena te pogodbe izvršljivost pogodbe pogojena s predhodno izpolnitvijo teh priporočil.
8. VP soglaša z določili te pogodbe in se obvezuje v svojem in v imenu PP, da bo izvedel projekt v okviru finančne in tehnične odgovornosti skladno z vsemi prilogami k tej pogodbi.

### Articolo 3

### 3. člen

#### Importo del finanziamento e Aiuti di Stato

#### Znesek sofinanciranja in državne pomoči

**Commento [T1]:** In the case the project is affected by State Aid for one or more partners, the art.3 is going to be substitute with different specifications. (see separate file)

1. Ai fini del presente Contratto, in base alle valutazioni elaborate dagli esperti in materia di aiuti di Stato e dalle verifiche delle autorità nazionali per quanto di competenza, l'AdG assume che non si configurano aiuti di Stato diretti né indiretti a favore di soggetti terzi coinvolti nelle attività progettuali del LP e/o dei PP.
1. OU, na podlagi presoje ocenjevalcev državnih pomoči in preverjanj pristojnih nacionalnih organov, ugotavlja, da sredstva dodeljena tretjim osebam, ki sodelujejo pri izvajanju načrtovanih projektnih aktivnosti VP in/ali PP, ne predstavljajo posredne kot tudi ne

neposredne državne pomoči.

2. Per le finalità del presente articolo, tutti gli studi e le ricerche finanziati e i relativi risultati devono trovare larga diffusione e pubblicazione sulla pagina internet del sito ufficiale del Programma dedicata al progetto.

2. VP se obvezuje vse sofinancirane študije in raziskave ter pridobljene rezultate predstaviti širši javnosti in objaviti na uradni spletni strani programa.

#### Articolo 4

##### Durata del progetto

1. La durata del Progetto è di “      ” mesi, conformemente a quanto previsto dal bando. Le attività progettuali saranno svolte dal   /  /   (“data di inizio”) al   /  /   (“data di conclusione”) e dovranno trovare corrispondenza con la tempistica delle attività indicate nella scheda progettuale. L’effettivo svolgimento delle attività progettuali deve avere inizio entro e non oltre 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della graduatoria sul sito web del Programma ovvero dalla data di presentazione del Progetto come da previsioni del Bando. Le attività progettuali devono concludersi entro la “data di conclusione” dichiarata ed in conformità con quanto stabilito nel bando.

2. La proroga della durata del Progetto è ammessa

#### 4. člen

##### Trajanje projekta

1. V skladu z razpisom bo projekt trajal “      ” mesecev. Projektne aktivnosti bodo izvedene v obdobju od   /  /   (“datum začetka”) do   /  /   (“datum zaključka”) in morajo biti skladne s časovnim načrtom aktivnosti, navedenim v prijavnici. Dejansko izvajanje projektne aktivnosti se mora začeti najpozneje v roku 3 (treh) mesecev od datuma objave sporočila o sofinanciranju projekta na spletni strani programa oziroma od dneva predložitve projekta določenega v razpisu. Projektne aktivnosti se morajo zaključiti v skladu z napovedanim “datumom zaključka” in v skladu z zahtevami razpisa.

2. Podaljšanje obdobja trajanja projekta

solo in via eccezionale e qualora debitamente motivata, previa richiesta scritta da parte del LP, inviata all'AdG almeno 90 giorni prima della "data di conclusione". Eventuali modifiche della durata del Progetto sono valide solo a seguito di approvazione, come indicato al successivo articolo 8.

je možno samo v izjemnih primerih in na osnovi primerne utemeljitve ter na podlagi pisne prošnje VP, poslane OU vsaj 90 dni pred "datumom zaključka". Kot je določeno v naslednjem 8. členu te pogodbe, so spremembe trajanja projekta veljavne le po predhodni odobritvi.

## Articolo 5

### Spese ammissibili

1. Il finanziamento è concesso esclusivamente ai fini dell'attuazione delle attività progettuali, così come descritte nella scheda progettuale, approvata dal CdS, che si ritiene parte integrante e sostanziale del presente Contratto.
2. Le spese devono essere:
  - a. adeguate e coerenti con la scheda progettuale approvata dal CdS, dettagliata nelle voci di spesa, per work-packages, annualità e per PP;
  - b. necessarie per la realizzazione del Progetto e funzionali al raggiungimento degli indicatori di output perseguiti dallo stesso;
  - c. sostenute in ossequio ai principi di corretta gestione finanziaria, efficienza ed efficacia;
  - d. conformi agli obblighi di cui al Regolamento

## 5. člen

### Upravičeni izdatki

1. Sredstva sofinanciranja se dodelijo izključno za izvedbo projektnih aktivnosti navedenih v prijavnici, ki jo je odobril OzS in ki je sestavni in stvarni del te pogodbe.
2. Izdatki morajo biti:
  - a. skladni s prijavnico, navedenimi kategorijami izdatkov, z delovnimi sklopi, po letih in PP, ki jo je odobril OzS;
  - b. nujno potrebni za uspešno izvedbo projekta ter za doseganje kazalnikov učinkov projekta;
  - c. v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja, učinkovitosti in gospodarnosti;
  - d. v skladu z določili Delegirane



- delegato (UE) N. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il Regolamento (UE) N. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;
- e. sostenute in ossequio a quanto previsto nel Manuale sull'ammissibilità della spesa ed alle Linee guida per l'applicazione dell'Identità visiva per l'attuazione delle attività di informazione e comunicazione dei progetti;
- f. effettivamente e definitivamente sostenute dal LP o dai PP, a questi intestate ed adeguatamente comprovate;
- g. documentate con fatture regolari o documenti contabili aventi forza probatoria equivalente, resi, ove il caso, in formato digitale, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 65, comma 8, lettera F del Regolamento (UE) n. 1303/2013;
- h. convalidate dai Controllori di Primo Livello di ciascun LP e PP prima dell'invio della richiesta di rimborso.
3. Le spese progettuali sono ammissibili nel periodo
4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;
- e. izvedeni v skladu s Priročnikom o upravičenih izdatkih in Priročnikom celostne grafične podobe za projektne aktivnosti obveščanja in komuniciranja ;
- f. biti dejansko in dokončno plačani s strani VP ali PP, računi morajo biti naslovljeni na partnerje in ustrezno dokazani;
- g. biti dokumentirani z ustreznimi originalnimi računi oziroma z drugimi dokumenti enake dokazne vrednosti, predloženimi, kadar je to primerno, v digitalni obliki, brez poseganja v določila 8. odstavek 65. člena, črka f) Uredbe (EU) št. 1303/2013;
- h. biti potrjeni s strani prvostopenjskih kontrolorjev za VP in PP pred predložitvijo zahtevka za izplačilo.
3. Izdatki, povezani s projektnimi

di attuazione del progetto dal \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (data di inizio) al \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (data di conclusione). In conformità al Manuale sull'ammissibilità delle spese, sono ammissibili anche le spese sostenute entro i 3 mesi successivi alla data di fine progetto, a condizione che facciano riferimento ad attività concluse entro la data di fine del progetto. Le spese preparatorie sono ammissibili a partire dal 28 febbraio 2017 fino al \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (data di validazione del caricamento della scheda progettuale on line) incluso. Le spese preparatorie sono ammesse nel limite di € 20.000,00. Non sono ammissibili le spese preparatorie dei partner per i quali siano stati rilevati Aiuti di Stato.

4. Non sono ammessi doppi finanziamenti a valere su altri fondi pubblici sulla stessa spesa e per le stesse attività. Nei casi in cui si configuri il doppio finanziamento il CdS dispone la revoca dei fondi del Programma e, sussistendone i presupposti, dispone l'applicazione delle norme in materia anti-frode.

attività, so upravičeni od \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (datum začetka) do \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (datum zaključka). Skladno s Priročnikom o upravičenosti izdatkov, so upravičeni tudi izdatki izplačani v roku 3 mesecev od datuma zaključka projekta, pod pogojem, da se nanašajo na aktivnosti, ki so se zaključile do datuma zaključka projekta. Pripravljalni izdatki so upravičeni od 28. februarja 2017 do vključno \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (dan elektronske predložitve prijavnice v on-line sistem). Pripravljalni izdatki ne smejo preseči zneska 20.000,00 EUR. Pripravljalni izdatki partnerjev, pri katerih so bile ugotovljene državne pomoči, niso upravičeni.

4. Dvojno sofinanciranje istih izdatkov in istih aktivnosti iz drugih javnih sredstev ni dovoljeno. Če se ugotovi dvojno financiranje, OzS prekliče sofinanciranje. Kadar so za to podani pogoji, OzS določi, da se sprožijo ukrepi s področja preprečevanja goljufij.

## Articolo 6

### Rendicontazione e richieste di rimborso

1. La procedura per la presentazione delle rendicontazioni, delle richieste di rimborso e delle relative relazioni sullo stato di avanzamento e/o finali è stabilita dalle Linee guida per la presentazione delle relazioni per le rendicontazioni e per le richieste di rimborso del Programma e da ulteriori indicazioni e/o istruzioni dell' AdG.

2. Le spese rendicontate dal LP e da ciascun PP sono sottoposte ai controlli di primo livello di cui all'art. 125, comma 4, lett. A) del Reg. (UE) n. 1303/2013. Il LP e i PP italiani fanno riferimento alla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Controlli di I livello Programmi Fondi Strutturali, mentre il LP e i PP sloveni fanno riferimento al SVRK, Dipartimento per i controlli - Programmi CTE, IPA e MFM, di seguito per entrambi CPL.

## 6. člen

### Poročanje in zahtevek za izplačilo

1. Postopek za oddajo obračunov, zahtevkov za povračila in vmesnih/zaključnih poročil o projektu je določen v Priročniku za poročanje upravičencev programa ter v smernicah in/ali navodilih OU.

2. Pravilnost izdatkov, ki so jih prijavili VP in PP, preverjajo prvostopenjski kontrolorji v skladu s 4. odstavkom 125. člena, črka a) Uredbe UE št. 1303/2013. V primeru italijanskih VP in PP je pristojna Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Urad za prvostopenjsko kontrolo strukturnih skladov, medtem ko je v primeru slovenskih VP in PP pristojna Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in kohezijsko politiko, Sektor za kontrolo - Programi ETS, IPA in MFM, od tu dalje oboji navedeni kot PK.

3. La rendicontazione delle spese sostenute (data del giustificativo di pagamento) dal 1 settembre al 28 febbraio di ogni anno, deve essere presentata obbligatoriamente entro il 31 marzo al Controllo di primo livello. La rendicontazione delle spese sostenute (data del giustificativo di pagamento) dal 1 marzo al 31 agosto di ogni anno, deve essere presentata obbligatoriamente entro il 30 settembre al Controllo di primo livello. È facoltà dell'AdG fissare altre scadenze, ulteriori al 31 marzo e al 30 settembre, in relazione alle esigenze di certificazione alla Commissione Europea. Le rendicontazioni devono essere presentate attraverso il sistema on line in applicazione di quanto stabilito dalle Linee guida per la presentazione delle relazioni per le rendicontazioni e per le richieste di rimborso.

4. Le spese devono essere sostenute e rendicontate secondo le seguenti tranches: almeno il 5% delle spese ammissibili totali deve essere pagato e rendicontato entro gli 8 (otto) mesi successivi alla data dell'avvio delle attività progettuali; **un ulteriore % nei successi n. mesi ed il rimanente % entro la fine del progetto.** Nel caso in cui le suddette scadenze non vengano rispettate, il CdS può deliberare su proposta motivata dell'AdG, la

3. Obračun stroškov, ki so bili izplačani (datum potrdila o plačilu) od 1. septembra do 28. februarja tekočega leta, je treba obvezno predložiti prvostopenjski kontroli do 31. marca. Obračun stroškov, ki so bili izplačani (datum potrdila o plačilu) od 1. marca do 31. avgusta tekočega leta, je treba obvezno predložiti prvostopenjski kontroli do 30. septembra. OU lahko določi druge zapadlosti, poleg 31. marca in 30. septembra, glede na potrebe potrjevanja Evropski komisiji. Obračune je potrebno predložiti z uporabo informacijskega sistema v skladu s Priročnikom za poročanje upravičencev.

4. Stroške je potrebno izplačati in obračunati v sledečih fazah: vsaj 5% upravičenih stroškov je potrebno izplačati in obračunati v roku 8 (osem) mesecev od začetka projektnih dejavnosti; **dodatnih \_\_\_\_% v naslednjih \_\_\_\_ mesecih in preostalih \_\_\_\_ % do zaključka projekta.** V primeru, da zgoraj navedeni roki ne bodo upoštevani, OzS lahko na podlagi

revoca parziale del contributo. I pagamenti intermedi al LP a seguito delle richieste di rimborso ammontano al massimo al 90% del contributo concesso del progetto; il restante 10% sarà rimborsato in seguito alla verifica ed approvazione della richiesta finale di rimborso.

pripravljenega predloga s strani OU potrdi delni preklic sofinanciranja. Na podlagi zahtevkov za izplačilo, lahko vmesna izplačila VP znašajo največ do 90% dodeljenega sofinanciranja projekta. Preostalih 10% bo izplačanih po pregledu in odobritvi zaključnega zahtevka za izplačilo.

5. La presentazione all'AdG delle richieste di rimborso relative alle spese certificate e delle relazioni sullo stato di avanzamento deve avvenire obbligatoriamente il 31 gennaio ed il 31 luglio di ogni anno, ferma restando la facoltà dell'AdG di fissare altre scadenze in relazione alle esigenze di certificazione alla Commissione Europea.

5. Zahtevki za izplačilo potrjenih izdatkov in poročila o napredovanju projekta morajo biti predloženi OU obvezno do 31. januarja in do 31. julija tekočega leta. OU si pridružuje pravico določiti tudi vmesne datume, zaradi postopka potrjevanja pri Evropski komisiji.

6. Le richieste di rimborso relative alle spese certificate e le relazioni sullo stato di avanzamento devono essere presentate attraverso il sistema informatico on line in applicazione di quanto stabilito dalle Linee guida per la presentazione delle relazioni per le rendicontazioni e per le richieste di rimborso dei beneficiari del Programma. L'ultima richiesta di rimborso e la relazione finale devono essere presentate entro 2 (due) mesi dal ricevimento dell'ultima convalida delle spese. La

6. Zahteve za povračilo potrjenih izdatkov in vmesna poročila o napredovanju projekta je potrebno vložiti preko informacijskega sistema v skladu s Priročnikom za poročanje upravičencev programa. Zadnji zahtevek za povračilo in končno poročilo je potrebno predložiti v roku dveh (2) mesecev od zadnje prejete potrditve. Končno poročilo je potrebno predložiti prek modela, ki ga posreduje

relazione finale deve essere presentata sul modello OU za celoten projekt ter vključuje fornito dall'AdG, riguardare l'intero Progetto e seznam vseh izdatkov potrjenih s strani contenere l'elenco delle spese convalidate dai prvo-stopenjskih kontrolorjev za zadnje Controllori di Primo Livello per l'ultimo periodo di obdobje poročanja. rendicontazione.

7. Previa verifica da parte dell'AdG delle richieste di rimborso e della relazione sullo stato di avanzamento e/o di quella finale, l'Autorità di Certificazione (di seguito AdC) liquida la quota FESR sul conto corrente del LP e l'eventuale co-finanziamento nazionale italiano rispettivamente sul conto del LP e dei singoli PP italiani. Il LP deve comunicare tempestivamente all'AdG l'avvenuto ricevimento dei fondi FESR.

7. Po preverjanju prejetih zahtevkov za izplačilo in vmesnih/zaključnega poročila bo Organ za potrjevanje (od tu dalje OP) sredstva ESRR izplačal na bančni račun VP, sredstva morebitnega italijanskega nacionalnega sofinanciranja pa bo izplačal na račun VP in posameznih italijanskih PP. VP mora takoj po prejemu potrditi OU prejem sredstev ESRR.

8. Eventuali modifiche relative alle coordinate bancarie del LP e dei PP devono essere tempestivamente comunicate all'AdG da parte del LP.

8. Katerokoli spremembo bančnih podatkov VP in italijanskih PP mora VP nemudoma sporočiti OU.

9. L'AdG, attraverso il Segretariato Congiunto (di seguito denominato SC), ha la facoltà di chiedere in qualsiasi momento informazioni aggiuntive riguardanti le relazioni sullo stato di avanzamento del Progetto. Il LP è tenuto a fornire le suddette informazioni entro i termini indicati nella richiesta.

9. OU lahko, s pomočjo Skupnega sekretariata (od tu dalje SS), kadarkoli zahteva dodatne informacije glede poročil o fazah izvajanja projekta. VP mora sporočiti navedene informacije v roku, ki je določen v zahtevku.

10. I fondi FESR (e il co-finanziamento nazionale italiano, ove presente) saranno erogati entro 90

10. Sredstva ESRR (in morebitno italijansko nacionalno sofinanciranje)

giorni dalla richiesta di rimborso, in conformità ai termini e alle modalità disposte dall'art. 132 del Reg. (UE) n. 1303/2013, fatta salva la disponibilità dei fondi (FESR e cofinanziamento nazionale), ad eccezione dei casi di ritardi giustificati e dopo la liquidazione delle somme da parte della Commissione Europea e del Ministero dell'Economia e delle Finanze nonché positivamente esperite le verifiche di Legge.

11. Nel rispetto dell'art. 13, comma 3, Reg(UE) 1299/2013, il LP trasferisce i fondi FESR ai PP - a seconda delle rispettive spese convalidate - tramite bonifico bancario tempestivamente e comunque entro e non oltre 30 (trenta) giorni lavorativi dal loro ricevimento. In caso di ritardo e a partire dal 31° giorno, sono dovuti dal LP al PP gli interessi di mora come previsti dalla Direttiva 2011/7/UE del Parlamento europeo e del Consiglio. I dati del bonifico dal LP al PP devono essere comunicati dal LP all'AdG tempestivamente. La mancata comunicazione all'AdG circa il trasferimento dei fondi ai PP implica la sospensione delle successive richieste di rimborso. Eventuali ritardi nel rispetto del termine di cui al comma 12 devono essere

bodo izplačana v roku 90 dni od zahtevka za povračilo v skladu z roki in načini, ki jih določa 132. člen Uredbe (UE) št. 1303/2013, pod pogojem, da se razpolaga s sredstvi (ESRR in nacionalno sofinanciranje), razen v primeru utemeljenih zamud izplačil sredstev s strani Evropske komisije in italijanskega ministrstva za gospodarstvo in finance ter po pozitivni izvedbi zakonsko določenih preverjanj.

11. VP bo z bančnim nakazilom prenesel ustrezen del sredstev ESRR posameznim PP glede na njihov delež potrjenih izdatkov takoj, v vsakem primeru v roku 30 (trideset) delovnih dni od prejema letih. V primeru zamude, od 31. dneva dalje VP dolguje PP-ju zamudne obresti v skladu z Direktivo 2011/7/EU Evropskega parlamenta in Sveta. Podatke izplačil posameznemu PP mora VP sporočiti OU v istih rokih. V primeru, da ni dokazil o prenosu sredstev PP, bodo zadržana naslednja izplačila zahtevkov za povračilo izdatkov. Morebitne zamude oz. neupoštevanje rokov iz 12. odstavka je

debitamente comunicati e debitamente motivati all'AdG. Il LP non può applicare alcuna ritenuta, trattenuta o commissione specifica di qualsiasi genere al trasferimento.

potrebno sporočiti OU in jih upravičiti. Pri prenosu sredstev ne sme VP izvesti nobenega odtegljaja, pridržanja ali drugih specifičnih bremenitev.

12. Le spese bancarie per il trasferimento dei fondi sono a carico del LP e, limitatamente al trasferimento dei fondi all'estero, sono spese ammissibili a valere sul Programma, nella categoria di costo "Spese d'ufficio e amministrative".

12. Izdatki za finančne transakcije so obveznost VP. Izdatek v okviru programa je upravičen le v primeru nakazila v tujino, katerega VP uveljavlja v kategoriji izdatkov »Pisarniški in administrativni izdatki«.

13. La valuta ufficiale delle spese è l'Euro. Le spese sostenute con valuta diversa devono essere convertite in Euro in base al tasso di cambio del giorno in cui la spesa è stata liquidata, così come fissato quotidianamente dalla Banca Centrale Europea sul sito internet <http://www.ecb.int/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html>.

13. Izdatki so v evrih. Izdatki, ki so nastali v drugih valutah, morajo biti preračunani v evre na dan plačila z uporabo menjalnega tečaja Evropske centralne banke, na podlagi tečajev, ki so dnevno objavljeni na spletni strani Evropske centralne banke <http://www.ecb.int/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html>.

14. L'avanzamento finanziario del Progetto deve rispettare il cronoprogramma previsto nell'Allegato 2 al presente Contratto. Qualora dai dati di monitoraggio si rilevi che lo stato di avanzamento

14. Finančni napredek projekta mora biti skladen s programom izdatkov, ki jih določa priloga 2 k tej pogodbi. V primeru, da so podatki spremljanja o finančnem



finanziario del Progetto non è conforme a quanto indicato nell'ultima versione approvata della scheda progettuale e dell'Allegato 2, ovvero le spese effettivamente rendicontate siano inferiori ai target di spesa indicati nel cronoprogramma, il CdS, su proposta dell' AdG:

a) in caso di scostamenti inferiori o uguali al 15% (quindici per cento) delle spese indicate nell'Allegato 2 per la relativa scadenza, può intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione del progetto e per ridurre al minimo l'impatto a livello di Programma;

b) in caso di scostamenti superiori al 15% (quindici per cento) delle spese indicate nell'Allegato 2 per la relativa scadenza, 1) può intervenire per ridurre proporzionalmente il contributo concesso al progetto o 2) se il progetto, in base alla sua fase di avanzamento, risulta non attuabile secondo quanto previsto nella scheda progettuale, per revocare totalmente il contributo.

15. Fermo restando quanto previsto nel comma precedente, gli scostamenti tra le spese rendicontate e quanto previsto nell'Allegato 2 al presente Contratto saranno valutati anche nel caso di disimpegno dei fondi ad opera della Commissione

napredovanju projekta neskladni z zadnjo verzijo projekta in priloge 2 oziroma so dejansko obračunani izdatki nižji od tistih, ki so navedeni v prilogi 2 glede na posamezno zapadlost, OzS, na predlog OU, lahko:

a) v primeru odstopanj nižjih ali enakih od 15% (petnajst odstotkov) izdatkov, ki so navedeni v prilogi 2 za posamezno obdobje, določi posebne korektivne ukrepe, da se zagotovi učinkovito izvajanje projekta, kot tudi, da se zmanjša vpliv na ravni programa;

b) v primeru odstopanj nad 15% (petnajst odstotkov) izdatkov, navedenih v prilogi 2 glede na posamezno obdobje določi:

1) sorazmerno zmanjšanje odobrenega prispevka projektu ali

2) preklic celotnega financiranja, če projekt, glede na fazo napredka, ni izvedljiv v skladu z načrtovano prijavnico.

15. Ne glede na določbe prejšnjega odstavka, bodo razlike med obračunanimi izdatki in predvidenimi v prilogi 2 te pogodbe, upoštevane tudi v primeru preklica sredstev programa s strani

europea sul Programma, in conformità dell'art. 136 del Reg. (UE) n. 1303/2013. Evropske komisije, v skladu s 136. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013.

16. Salvo accordi diversi assunti tra il LP e i PP del Progetto, la responsabilità e l'eventuale riduzione sarà a carico dei PP inadempienti che hanno causato la suddetta revoca. 16. Z izjemo drugačnih sporazumov med VP in PP projekta, bo odgovornost in morebitno znižanje obveznost PP-ja, ki je povzročil navedeni preklic.

## Articolo 7

## 7. člen

### Indicatori

### Kazalniki

1. L'avanzamento fisico del Progetto deve avvenire almeno secondo i target definiti nell'Allegato 3 al presente Contratto.

1. Dejansko napredovanje projekta mora potekati upoštevajoč vsaj tiste ciljne vrednosti, ki jih določa priloga 3 k tej pogodbi.
2. Come previsto al successivo art. 10, comma i), il LP provvede ad inviare all'AdG i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, nonché l'aggiornamento dei relativi indicatori progettuali, alle scadenze fissate dall'AdG.

2. V skladu z 10. členom, odstavek i), mora VP poslati OU podatke spremljanja dejanskega napredovanja projekta ter ažurirane projektne kazalnike ob zapadlostih, ki jih določi OU.
3. Nel caso in cui gli indicatori di output, così come indicati nell' Allegato 3 al presente Contratto, non siano pienamente raggiunti con l'implementazione del progetto, l'AdG potrà intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva realizzazione del Progetto e ridurre al minimo l'impatto a livello di Programma e il CdS sarà

3. V primeru, da pri projektu kazalniki učinkov, kot so navedeni v prilogi 3 k tej pogodbi, niso v celoti doseženi, bo OU lahko postopal s specifičnimi korektivnimi ukrepi za zagotovitev učinkovitega izvajanja projekta, s čim manjšim negativnim vplivom na program. OzS bo

puntualmente informato.

pravočasno seznanjen.

## Articolo 8

### Modifiche del progetto e riallocazione dei fondi

1. Eventuali richieste di modifica del progetto, come risultante dalla scheda progettuale approvata in data     /    /     e dagli Allegati 1, 2 e 3 al presente Contratto, rivestono carattere eccezionale e devono essere debitamente motivate. Qualsiasi modifica apportata al Progetto deve essere concordata e formalizzata tra il LP e i PP per iscritto prima di essere presentata all'AdG. Tali modifiche devono essere approvate dall'AdG o dal CdS, secondo quanto descritto ai successivi commi del presente articolo.

2. È responsabilità del LP predisporre ed inviare tempestivamente all'AdG le eventuali richieste di modifica del Progetto e/o degli Allegati al Contratto, concordate con i PP, e di tutta la documentazione necessaria ai fini dell'istruttoria della richiesta stessa nelle forme e nei tempi richiesti dall'AdG. LP trasmette tali documenti all'AdG per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it). Le richieste di modifica devono in ogni caso essere comunicate

## 8. člen

### Spremembe projekta in prerazporeditev sredstev

1. Zahteve za spremembo projekta v prijavnici, odobrene dne     /    /    , in v prilogah 1, 2 in 3 k tej pogodbi, so izredne narave in morajo biti ustrezno utemeljene. Vse spremembe projekta morajo biti upravičene in predhodno potrjene med VP in PP v pisni obliki ter nato posredovane OU. Spremembe projekta odobri OU ali OS, tako kot je določeno v naslednjih odstavkih tega člena.

2. VP mora pravočasno pripraviti in poslati OU morebitne prošnje za spremembe projekta in/ali prilog k pogodbi, poprej usklajene s PP, ter vso dokumentacijo, potrebno za presojo prošnje, in sicer v obliki in rokih, ki jih postavi OU. VP pošlje dokumentacijo v pisni obliki na naslov overjene elektronske pošte [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it). Prošnje za

all'AdG e, se del caso approvate dal AdG e/o dal CdS, prima della presentazione agli Uffici del CPL del rendiconto che comprende tali modifiche.

3. Le modifiche del progetto disciplinate dal presente Contratto sono le seguenti:

- a) modifiche al partenariato;
- b) modifiche del piano finanziario;
- c) modifiche alle attività e/o ai risultati;
- d) modifiche agli Allegati del Contratto;
- e) modifiche della durata del progetto.

Le modifiche di cui sopra non devono compromettere l'efficacia delle attività progettuali né il raggiungimento degli obiettivi previsti.

4. Nel caso di **modifiche al partenariato** sono previste le seguenti fattispecie:

- a) uscita di un PP;
- b) uscita di un PP e contestuale subentro di un nuovo PP in sua sostituzione.

In entrambi i casi è responsabilità del LP informare tempestivamente, ovvero entro il termine massimo di 30 giorni dalla modifica dell'accordo di partenariato, per iscritto l'AdG e fornire tutti i documenti necessari ai fini dell'istruttoria di

spremembe morajo biti v vsakem primeru sporočene OU in, če potrebno, odobrene s strani OU/OzS, pred predložitvijo poročila, ki zajema dotične spremembe, uradom FLC.

3. Spremembe projekta, ki jih ta pogodba ureja, so naslednje:

- a) spremembe projektnega partnerstva;
- b) prerazporeditev sredstev;
- c) spremembe aktivnosti in/ali rezultatov;
- d) spremembe prilog k pogodbi;
- e) spremembe trajanja projekta.

Nobena sprememba ne sme ogroziti učinkovite izvedbe projektnih aktivnosti in doseganja predvidenih ciljev.

4. **Spremembe projektnega partnerstva** so lahko naslednje:

- a) izstop PP;
- b) izstop PP in sočasen vstop novega nadomestnega PP.

V obeh primerih mora VP nemudoma, oziroma najpozneje v roku 30 dni od spremembe Pogodbe o partnerstvu, o tem pisno obvestiti OU. Pri tem mora predložiti vso potrebno dokumentacijo za

ammissibilità della modifica richiesta, ovvero la scheda progettuale, il Contratto di partenariato, il presente Contratto e i relativi Allegati modificati. Il LP può trasmettere per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) tali richieste all'AdG due volte all'anno, entro il 31 gennaio ed entro il 31 luglio, contestualmente all'invio della relazione sulle attività ai fini della proposizione al CdS per approvazione, su report informativo a cura dell'ADG. Il LP deve garantire che le attività del Progetto saranno realizzate:

- nella fattispecie prevista alla lettera a) da uno o più dei rimanenti Partner tra i quali sarà ripartito il budget del partner uscente al netto delle spese da questo sostenute e regolarmente rendicontate per le attività da questo già realizzate;

- nella fattispecie b) dal nuovo Partner avente analoghe caratteristiche in termini di professionalità e specifica esperienza del Partner al quale subentra.

preverjanje upravičenosti zahtevane spremembe, to je projektno prijavnico, pogodbo o partnerstvu, to pogodbo in njene spremenjene priloge. Zahtevke za spremembe lahko VP pisno na certificiran naslov [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) pri OU vloži dvakrat letno, in sicer do 31. januarja in do 31. julija ob predložitvi poročila o aktivnostih. Prejete zahtevke OU posreduje v odobritev OS na podlagi informativnega dokumenta OU. VP mora zagotoviti, da se:

- v primeru izstopa PP (črka a) prerazporedi delež aktivnosti in sredstev partnerja, ki je izstopil, na enega ali več preostalih partnerjev. Od prenesenih sredstev se odštejejo izdatki, ki jih je prejšnji PP obračunal za že izvedene dejavnosti. in ki so bili pravilno vključeni v poročilo;

- V primeru izstopa PP in sočasnega vstopa novega nadomestnega PP (črka b) mora VP zagotoviti, da bo aktivnosti izvedel novi partner, ki mora imeti podobne strokovne lastnosti in specifične izkušnje kot partner, ki ga nadomesti.

Qualora venga meno il requisito obbligatorio previsto dal Bando della dimensione minima del partenariato, il CdS, con propria decisione, delibera, su proposta della AdG, la revoca del Progetto come previsto da art. 15 del presente Contratto.

In ogni caso, l'importo iniziale del contributo concesso al Progetto dal CdS non può essere incrementato. Le modifiche del partenariato entrano in vigore solo dopo l'approvazione da parte del CdS e la sottoscrizione del Contratto modificato.

5. Nel caso di **modifiche finanziarie** del progetto è prevista la seguente fattispecie:

a) redistribuzione dei fondi tra le diverse voci di spesa all'interno dell'importo totale del progetto del singolo PP come segue:

i) Fino al 15%: tali modifiche non richiedono l'approvazione formale da parte dell'AdG o del CdS. Le modifiche, in ogni caso, devono essere comunicate all'AdG per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) per la sua presa d'atto e verifica ai fini del cumulo per l'eventuale applicazione dei commi successivi qualora si superi la soglia del 15% dell'importo totale del progetto

V primeru, da niso izpolnjeni minimalni pogoji iz razpisa (npr.: minimalni finančni obseg in minimalno število projektnih partnerjev), lahko OS prekliče izvajanje projekta, kot to določa 15. člen te pogodbe.

V nobenem primeru ni mogoče zvišati začetnega zneska prispevka, ki ga projektu dodeli OzS. Spremembe projektne partnerstva začnejo veljati šele po njihovi odobritvi s strani OzS in po podpisu spremenjene pogodbe.

5. **Prerazporeditve sredstev** projekta so lahko naslednje narave:

a) prerazporeditev sredstev med različnimi kategorijami izdatkov znotraj skupne vrednosti projekta za posameznega PP:

i) med 0 in 15%: tovrstne prerazporeditve sredstev ne potrebujejo formalne odobritve OU ali OS. Vse spremembe je potrebno vedno sporočiti OU pisno na certificiran naslov [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) da se ta z njimi seznani in preveri, dopustni prag 15% skupne vrednosti projekta za

del singolo PP interessato alla modifica. Le richieste di modifica devono in ogni caso essere comunicate all'AdG prima della presentazione agli Uffici del CPL del rendiconto che comprende tali modifiche.

ii) Tra il 15,01% ed il 25%: tali modifiche devono essere richieste all'AdG per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) e dalla stessa approvate previa verifica ai fini del cumulo per l'eventuale applicazione dei commi successivi qualora si superi la soglia del 25% dell'importo totale del progetto del singolo PP interessato alla modifica. Il LP può trasmettere tali richieste all'AdG due volte all'anno, entro il 31 gennaio ed entro il 31 luglio, contestualmente all'invio della relazione sulle attività. A seguito delle modifiche approvate dall'AdG, la scheda progettuale viene emendata e sottoscritta dalle parti con espresso richiamo alla disposizione del presente Contratto che disciplina e consente la modifica nel caso di specie.

. iii) Superiore al 25%: tali modifiche devono essere richieste all'AdG per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) e da questa

posameznega PP, kar bi vodilo v uvedbo pogojev iz naslednjih odstavkov. Zahtevek za spremembo je potrebno vložiti pri OU pred prvostopenjsko kontrolo poročila, ki to spremembo vključuje.

ii) Med 15,01 % in 25 %: te prerazporeditve sredstev odobri OzU na podlagi pisne prošnje na certificiran naslov [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) in po preverbi dopustnega praga 25% skupne vrednosti projekta za posameznega PP, preseganje bi vodilo v uvedbo pogojev iz naslednjih odstavkov. VP lahko zahteve za prerazporeditve sredstev vloži dvakrat letno, in sicer do 31. januarja in do 31. julija ob predložitvi poročila o aktivnostih. Po odobritvi prerazporeditev sredstev s strani OU stranki spremenita in podpišeta prijavnico, pri čemer se izrecno sklicujeta na določbo iz te pogodbe, ki ureja tovrstno prerazporeditev sredstev.

iii) Nad 25 %: zahtevek za tovrstne prerazporeditve sredstev se vloži pri OU pisno na certificiran naslov

trasmesse , unitamente ad un report informativo al CdS per la sua approvazione. Il LP ha la possibilità di presentare una sola modifica del piano finanziario superiore al 25% dell'importo totale del progetto del singolo PP durante l'intero arco di vita dello stesso e questa può pervenire una sola volta all'anno, entro il 31 gennaio, contestualmente all'invio della relazione sulle attività.

Contestualmente alla richiesta di modifica di cui alla fattispecie prevista dal presente articolo, il LP presenta anche le eventuali modifiche che interessano la scheda progettuale. Qualora la richiesta di modifica finanziaria del progetto comporti anche una modifica dello Schema di finanziamento (Allegato 1 al presente Contratto), il LP deve compilare nuovamente il modello di Allegato 1 ed inviarlo all'AdG.

6. Le modifiche finanziarie di cui al comma 4, in nessun caso possono riguardare la scelta operata in fase di presentazione della scheda progettuale in merito al metodo di rimborso della specifica categoria di spesa (su base forfettaria o su costi effettivi). I tassi forfettari vanno calcolati sulla base delle spese effettivamente riconosciute nelle rispettive categorie di spesa e i tassi forfettari

[economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it). Slednji jih posreduje v odobritev OS na podlagi informativnega dokumenta OU. VP lahko zaprosi za prerazporeditev sredstev v višini več kot 25 % skupne vrednosti projekta za posameznega PP le enkrat v celotnem obdobju izvajanja projekta, in sicer enkrat letno do 31. januarja ob predložitvi poročila o aktivnostih.

Ob zahtevku za prerazporeditev sredstev iz tega člena predloži VP tudi spremembe prijavnice. Kadar se zaradi zahtevane prerazporeditve sredstev projekta spremeni tudi Stroškovni načrt (Priloga 1 k tej pogodbi), mora VP pripraviti in predložiti OU tudi novo prilogo 1.

6. Prerazporeditve sredstev iz 4. odstavka ne smejo v nobenem primeru zadevati načina povračila izdatkov (pavšalno ali na podlagi dejanskih stroškov), ki je bil izbran ob vložitvi prijavnice. Pavšalne odstotkovne stopnje se odmerijo na osnovi izdatkov, priznanih v pripadajočih kategorijah izdatkov. Pavšalne



approvati inizialmente devono essere mantenuti.

7. Nel caso di **modifiche alle attività e/o ai risultati previsti dal progetto**, le richieste debitamente motivate sono presentate dal LP all'AdG per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) e sono soggette all'approvazione del CdS sulla base di un report informativo a cura dell'Adg. Tali richieste non devono comportare alcuna modifica agli indicatori di output di cui all' Allegato 3 Indicatori di target del presente Contratto. Qualora la richiesta di modifica delle attività e/o dei risultati del progetto comporti anche una modifica dell' Allegato 3 al presente Contratto, il LP deve compilare nuovamente il modello di Allegato 3.

8. Nel caso di **modifiche all'Allegato 2 e dell'Allegato 3** al presente Contratto, le richieste debitamente motivate sono presentate dal LP all'AdG per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) e sono soggette all'approvazione del CdS sulla base di un report informativo a cura dell'AdG.

9. Nel caso di **modifiche alla durata del progetto**, di cui all'articolo 4 comma 2, le richieste debitamente motivate sono presentate,

odstotkovne stopnje, odobrene na začetku, se ne smejo spreminjati.

7. **Spremembe aktivnosti in/ali predvidenih rezultatov projekta** na podlagi utemeljene prošnje, ki jo VP vložijo pri OU pisno na certificiran naslov [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it), odobri OzS na podlagi informativnega dokumenta OU. Tovrstne spremembe ne smejo vplivati na kazalnike učinka iz priloge 3 k tej pogodbi. V primeru zahtevane spremembe dejavnosti in/ali rezultatov projekta, mora VP predložiti tudi novo spremenjeno prilogo 3.

8. **Spremembe priloge 2 ali priloge 3** k tej pogodbi na podlagi utemeljene prošnje, ki jo VP vložijo pri OU pisno na certificiran naslov [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it), odobri OzS na podlagi dokumenta OU.

9. **Spremembe obdobja trajanja projekta** iz 2. odstavka 4. člena odobri OU po preučitvi utemeljene prošnje, ki jo

contestualmente alla scheda progettuale modificata, dal LP all'AdG per iscritto all'indirizzo PEC [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it) che provvede alla loro istruttoria e all'eventuale approvazione. Qualora la richiesta di proroga comporti anche una modifica del Cronoprogramma (Allegato 2 al presente Contratto), il LP deve compilare nuovamente il modello di Allegato 2. In ogni caso, anche a seguito della proroga, la durata del progetto deve rispettare la durata massima fissata dal bando, pena l'inammissibilità della richiesta di proroga. Le spese sostenute dopo la data di conclusione risultante nel Contratto, senza che sia stata richiesta e approvata alcuna richiesta di proroga, sono inammissibili.

10. Le modifiche hanno effetto e valgono esclusivamente dalla loro approvazione, quando prevista, e non hanno effetto retroattivo.

11. Gli Uffici del CPL opereranno i controlli di competenza sulla base della scheda progettuale e dei dati finanziari approvati e vigenti, inseriti nel sistema informatico del Programma. Le richieste di modifica devono, pertanto, essere presentate e approvate prima della presentazione, agli Uffici del CPL, del rendiconto che comprende tali modifiche.

VP skupaj s spremenjeno prijavnico vloži pri OU pisno na certificiran naslov [economia@certregione.fvg.it](mailto:economia@certregione.fvg.it). Kadar se zaradi zahtevanega podaljšanja obdobja trajanja projekta spremeni tudi Časovni načrt (priloga 2 k tej pogodbi), mora VP predložiti tudi novo prilogo 2. V nobenem primeru, niti ob podaljšanju, ne sme projekt preseči obdobja trajanja, določenega v razpisu, sicer se zahteva za podaljšanje zavrže. Stroški, ki nastanejo po navedenem datumu zaključka projekta v pogodbi, niso upravičeni, razen če ni bila vložena in odobrena zahteva za podaljšanje obdobja trajanja projekta.

10. Spremembe so veljavne in izvedljive samo po odobritvi, kadar je ta potrebna, in nimajo retroaktivnega učinka.

11. Uradi prvostopenjske kontrole izvajajo kontrole, za katere so pristojni, na podlagi odobrenih in veljavnih finančnih podatkov in projektne prijavnice, ki so bili vneseni v informacijski sistem programa. Zahteve za spremembe morajo zato biti vložene in odobrene pred predložitvijo poročila, ki

12. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano al progetto inteso quale parte integrante e sostanziale del presente Contratto ai sensi dell'art. 2, comma 1 dello stesso. Sulle modalità di comunicazione e richiesta delle modifiche di cui ai commi precedenti del presente articolo, si rimanda per la loro efficacia all'articolo 20, comma 2 del presente Contratto.

te spremembe vsebuje.

12. Določila iz tega člena veljajo za prijavnico, ki je sestavni in glavni del te pogodbe, skladno s prvim odstavkom 2. člena. Glede posredovanja zahtevkov za izvajanje sprememb iz zgornjih odstavkov tega člena veljajo določila 2. odstavka 20. člena te pogodbe.

#### Articolo 9

##### Entrate

1. Tutte le entrate generate dal Progetto devono essere decurtate dalle spese per la realizzazione dello stesso e monitorate ai sensi dell'art. 61 (entrate generate dopo il completamento del progetto) e dell'art. 65 (entrate generate nel corso di attuazione del progetto) del Regolamento (UE) n. 1303/2013.

2. Il monitoraggio delle entrate avverrà attraverso il sistema di rendicontazione on line ovvero mediante autodichiarazioni fornite da ogni PP all'atto della

#### 9. člen

##### Prihodki

1. Vsi prihodki, nastali v okviru projekta, znižujejo osnovo za povračilo in jih je potrebno spremljati v skladu z 61. členom (operacije, ki ustvarjajo prihodek po zaključku projekta) in 65. členom (operacije, ki ustvarjajo prihodek med izvajanjem projekta) Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta.

2. Spremljanje prihodkov bo potekalo preko elektronskega sistema spremljanja oziroma z nadomestno izjavo,

presentazione delle singole relazioni dei beneficiari e della relazione finale.

3. Previo accertamento, l'AdG detrae, dalla prima richiesta di rimborso utile, tutte le entrate generate dal Progetto.

posредовано s strani posameznega PP ob predložitvi posameznih poročil upravičencev in zaključnega poročila.

3. OU ima pravico, da vsak nadaljnji zahtevke za izplačilo zniža za vrednost potrjenih prihodkov, ki so nastali v okviru projekta, od prvega zahtevka za povračilo dalje.

#### Articolo 10

##### Obblighi del Lead Partner

1. In attuazione del Contratto di Partnerariato, della dichiarazione del LP e dei PP ed in conformità all'art. 13 del Regolamento (UE) N. 1299/2013 nonché del presente Contratto è fatto obbligo al LP di:

- a) rappresentare tutti i Partner che partecipano al Progetto e di avere concordato con essi la suddivisione delle reciproche attività e responsabilità, così come evidenziate nella scheda progettuale e nel Contratto di Partenariato;
- b) essere responsabile nei confronti dell'AdG di assicurare che i propri Partner adempiano ai loro obblighi ai sensi del presente Contratto;
- c) garantire sotto la propria responsabilità

#### 10. člen

##### Obveznosti vodilnega partnerja

1. V skladu s Pogodbo o partnerstvu, izjavo VP in PP ter skladno s 13. členom Uredbe (EU) št. 1299/2013 ter s to pogodbo mora VP:

- a) zastopati vse partnerje, ki sodelujejo v projektu, in se z njimi sporazumeti o porazdelitvi skupnih odgovornosti, navedenih v prijavnici in v Pogodbi o partnerstvu;
- b) ravnati odgovorno do OU in zagotoviti, da PP izpolnjujejo svoje obveznosti v skladu s to pogodbo;
- c) prevzeti odgovornost za izvajanje

l'attuazione dell'intero Progetto per tutta la sua durata entro i termini previsti e secondo i ruoli assegnati a ciascun PP, così come stabilito nella scheda progettuale, nel piano finanziario del Progetto e negli Allegati 1, 2 e 3 al presente Contratto;

d) garantire una corretta gestione finanziaria dei fondi destinati al Progetto;

e) verificare tutte le modifiche richieste dai PP preliminarmente all'invio della richiesta di modifica all'AdG;

f) rispondere tempestivamente a ogni richiesta formulata dall'AdG ed informare quest'ultima in merito a qualsiasi modifica apportata al Progetto e alla riallocazione dei fondi che dovrà essere precedentemente concordata con i PP;

g) informare i PP sugli obblighi derivanti dal presente Contratto, sullo stato di attuazione dell'intero Progetto e sulla corrispondenza intercorsa con l'AdG;

h) ottemperare alle direttive comunitarie 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE del Parlamento europeo e del Consiglio in materia di appalti pubblici ed alle norme nazionali e regionali di recepimento e garantire che anche gli altri PP si

celotnega projekta v celotnem obdobju trajanja, in sicer v skladu z odobreno časovnico in vlogami, dodeljenimi posameznim PP, tako kot je določeno v prijavnici, stroškovnem načrtu projekta in v prilogah 1, 2 in 3 k tej pogodbi;

d) zagotoviti pravilno finančno upravljanje sredstev, ki so namenjena projektu;

e) predhodno preveriti vse spremembe, ki jih PP zahtevajo, preden se te posredujejo OU;

f) v najkrajšem možnem času odgovoriti na katerokoli zahtevo OU in obvestiti OU o katerikoli spremembi projekta in prerazporeditvi sredstev, o kateri se je predhodno dogovoril s PP;

g) obveščati PP o napredku celotnega projekta, o obveznostih, ki izhajajo iz te pogodbe in o korespondenci z OU;

h) spoštovati Direktive št. 2014/23/EU, 2014/24/EU in 2014/25/EU Evropskega parlamenta in Sveta s področja javnih naročil ter skladno z nacionalnimi in deželnimi predpisi, s katerimi so se te

assumano tale obbligo con riferimento alle proprie procedure;

i) assicurare che le spese presentate dai PP coinvolti nel Progetto siano state sostenute per l'attuazione dello stesso e corrispondano alle attività previste nel progetto. A tal fine verifica le relazioni dei PP prima dell'invio all'AdG in conformità alle Linee guida per la presentazione delle relazioni per le rendicontazioni e per le richieste di rimborso;

j) raccogliere dai PP le informazioni relative all'attuazione del Progetto, verificare e garantire che le spese sostenute da parte propria e da tutti i PP siano state convalidate dai CPL e trasmettere la richiesta di rimborso all'AdG, ai sensi della procedura descritta all'articolo 6 e in conformità alle previsioni delle Linee guida per la presentazione delle relazioni per le rendicontazioni e per le richieste di rimborso;

k) garantire che le spese sostenute per lo svolgimento delle attività progettuali e rendicontate, non siano cofinanziate da altri fondi pubblici (divieto di doppio finanziamento) e assicurare che anche gli altri PP si assumano tale

direktive prenesle v notranji pravni red, ter zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo tozadevno obveznost za postopke, ki jih sami vodijo;

i) zagotoviti, da so izdatki, ki so jih navedli PP, ki sodelujejo pri projektu, dejansko nastali z namenom izvajanja projekta ter ustrezajo dogovorjenim aktivnostim. V ta namen mora preveriti poročila PP pred predložitvijo OU skladno s Priročnikom za poročanje upravičencev;

j) zbrati podatke o izvajanju projekta s strani PP, preveriti in zagotoviti, da so poleg svojih izdatkov, tudi izdatke, nastale pri vseh PP, potrdili prvostopenjski kontrolorji ter posredovati zahtevek za izplačilo OU na podlagi v 6. členu opisanega postopka in skladno z določili Priročnika za poročanje upravičencev ;

k) zagotoviti, da obračunani izdatki za aktivnosti, ki se izvajajo v okviru odobrenega projekta, niso delno ali v celoti sofinancirani iz drugih javnih sredstev (prepoved dvojnega

obbligo con riferimento alle proprie spese;

l) istituire un sistema di contabilità che distingua chiaramente le transazioni relative al Progetto o assicurare l'apertura di un conto bancario separato e specifico e garantire che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie procedure/attività;

m) inviare all'AdG i dati del monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario del Progetto e qualsiasi informazione eventualmente richiesta dall'AdG entro i termini dalla stessa fissati. A tale fine l'LP:

- I. inserisce nel programma di monitoraggio tutti gli impegni e le obbligazioni assunte entro un mese dalla data di assunzione dell'impegno o stipulazione del relativo Contratto;
- II. verifica i giustificativi di spesa inseriti dai PP in conformità alle Linee guida per la presentazione delle relazioni, per la rendicontazione e per le richieste di rimborso durante le fasi di rendicontazione della spesa;
- III. aggiorna nel sistema informatico del Programma gli indicatori di risultato e di

sofinanciranja) in zagotoviti, da tudi drugi PP prevzamejo zagotovilo za lastne izdatke;

l) vzpostaviti ločeno računovodsko evidenco, iz katere so ustrezno razvidne vse transakcije, ki se nanašajo na projekt, ali odpreti poseben, za to namenjen bančni račun, in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo tako obvezo za svoje postopke/aktivnosti;

m) predložiti OU podatke o fizičnem, postopkovnem in finančnem napredku projekta ter katerokoli drugo informacijo, na zahtevo OU, v rokih, ki jih OU določi. V ta namen mora:

- I. registrirati v program za spremljanje vse sprejete naloge in obveznosti v roku enega meseca po njihovem sprejetju ali po podpisu pogodbe;
- II. preverjati potrdila o izdatkih, ki jih vnesejo PP, skladno z določili Priročnika za poročanje upravičencev, v fazah poročanja o izdatkih;
- III. V informacijski sistem programa ažurirati kazalnike rezultatov in učinka ob

- output previsti ad ogni loro raggiungimento.
- n) trasferire il contributo, ricevuto dall'AdC, a valere sul FESR, ai PP secondo le modalità descritte all'art. 6.;
- o) ottemperare ai regolamenti comunitari e alla normativa di riferimento nazionale e regionale e ss.mm.ii., secondo quanto prescritto all'art. 1 del presente Contratto, nonché alle norme e procedure stabilite nelle Linee guida del Programma e ai principi comunitari, quali, lo sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione e assicurare che anche gli altri PP si assumano tali obblighi con riferimento alle proprie procedure/attività;
- p) mantenere costantemente aggiornata la pista di controllo che deve garantire una chiara e rapida identificazione dei dati finanziari e dei documenti relativi al Progetto nonché un collegamento immediato tra i documenti contabili e ciascuna richiesta di rimborso;
- q) mantenere la documentazione nelle forme e secondo la tempistica definita all'art. 140 del Reg. (UE) n. 1303/2013, renderla disponibile per eventuali controlli, verifiche e audit da parte delle
- vsakem dosežku le-teh;
- n) prispevek ESRR, prejet s strani OP, prenesti PP na podlagi določil 6. člena;
- o) spoštovati evropske uredbe, nacionalno in deželno zakonodajo ter spremembe le-te, tako kot je določeno v 1. členu te pogodbe, kot tudi pravila in postopke, ki so določeni v Smernicah za pripravo in oddajo e-vloge in načela Evropske skupnosti, kot so načelo trajnostnega razvoja, načelo enakih možnosti in nediskriminacije ter zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo te obveze za svoje postopke/aktivnosti;
- p) sproti posodabljeni revizijski sled, ki mora zagotoviti jasno in hitro identifikacijo finančnih podatkov in dokumentov v okviru projekta in neposredno povezavo med računovodskimi podatki in vsakim zahtevkom za izplačilo;
- q) hraniti dokumentacijo v oblikah in do roka, ki ga določa člen 140. Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta. Dokumentacija mora biti dostopna



Autorità di Programma, comunitarie e nazionali, autorizzate a verificare il corretto utilizzo dei fondi da parte del LP o dei PP o a disporre degli audit. L'AdG comunicherà al LP la data dalla quale decorre il termine per la conservazione dei documenti ai sensi dell'art. 140 sopracitato;

r) consentire all'AdG l'utilizzo dei dati del progetto e quelli acquisiti in seguito ai controlli per trasmetterli ai competenti organismi di audit e assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure, nel rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali;

s) informare l'AdG in merito a eventuali controlli (e i relativi esiti) espletati sul Progetto da parte degli organismi di controllo nazionali;

t) fornire qualsiasi informazione inerente il Progetto e consentire l'accesso ai documenti, ai dati e ai luoghi in cui sono localizzate le realizzazioni/output di Progetto da parte delle Autorità responsabili a livello europeo, nazionale,

za kontrole, preverjanja in revizije s strani organov programa, EU ali nacionalnih oblasti, ki lahko preverjajo pravilno uporabo sredstev s strani VP ali PP ali ki lahko odredijo revizijo. OU bo VP sporočil datum, od katerega začne teči rok za hranjenje dokumentov po navedenem 140. členu;

r) dopustiti OU uporabo podatkov projekta in tistih, ki jih je pridobil ob kontrolah, da jih lahko posreduje pristojnim revizijskim organom, in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako obveznost za svoje aktivnosti/postopke, skladno z zakonodajo o varovanju osebnih podatkov;

s) obvestiti OU o vseh opravljenih revizijah (in njihovih rezultatih) v okviru projekta s strani odgovornih nacionalnih organov;

t) posredovati katerokoli informacijo v zvezi s projektom in omogočiti dostop do dokumentov in podatkov ter prostorov, kjer se nahajajo realizacije/učinki projekta, pooblaščenim osebam na ravni

regionale e di Programma, dei valutatori indipendenti preposti alla valutazione del Programma per gli adempimenti di loro competenza e assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure;

EU ter na nacionalni in deželni ravni ter organom programa in neodvisnim ocenjevalcem programa pri izvajanju njihovih pristojnosti, in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako obveznosti za svoje aktivnosti in postopke;

u) segnalare all'AdG qualsiasi violazione degli obblighi derivanti dal presente Contratto;

u) obvestiti OU o katerikoli kršitvi obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;

v) nel caso di progetti che comportano investimenti in infrastrutture o investimenti produttivi o sono soggetti ad un obbligo di mantenimento dell'investimento ai sensi delle norme applicabili in materia di Aiuti di Stato, rispettare le previsioni dell'articolo 71 del Reg. (UE) n. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio in materia di »stabilità delle operazioni«, ovvero non trasferire, alienare o in altro modo modificare l'utilizzo dei beni, delle attrezzature, degli immobili e dei terreni acquistati e garantire che tutti i PP si assumano tale obbligo. Dal ricevimento del saldo, è fatto obbligo al LP di trasmettere all'AdG, annualmente (entro il 28 febbraio), per i 5 anni successivi alla liquidazione del saldo, una dichiarazione relativa al mantenimento da parte propria e degli altri PP del vincolo di destinazione

v) v primeru projektov, ki zadevajo investicije v infrastrukturo ali v proizvodnjo in zagotavljanje njihove trajnosti, v skladu z določili s področja državnih pomoči, zagotoviti, da se uporaba blaga, opreme, nepremičnin in zemljišč, ki so bile nabavljene s sredstvi v okviru programa, ne prenese, prodaja ali kako drugače spremeni skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta o »trajnosti operacij« in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako obveznost. Po prejemu salda mora VP OU naslednjih 5 let do 28. februarja tekočega leta predložiti izjavo o lastništvu in vzdrževanju namembnosti omenjenih

- di cui sopra. L'AdG ha la facoltà di effettuare  
appositi controlli in loco;
- w) garantire, per sé e per i PP, ai sensi dell'articolo  
125, comma 3, lett f) del Reg. (UE) n. 1303/2013,  
che le operazioni selezionate per il sostegno dei  
fondi non includano attività che facevano parte di  
un'operazione che è stata o dovrebbe essere stata  
oggetto di una procedura di recupero a norma  
dell'articolo 71 del Reg. (UE) n. 1303/2013 del  
Parlamento europeo e del Consiglio, a seguito della  
rilocalizzazione di un'attività produttiva al di fuori  
dell'area di Programma;
- x) rispondere di eventuali irregolarità riscontrate  
sulla propria quota di spese sostenute, ai sensi del  
successivo articolo 12, e assicurare che anche gli  
altri PP si assumano tale obbligo con riferimento  
alle proprie attività/procedure;
- y) rispondere del recupero e della restituzione dei  
fondi indebitamente erogati, richiesti dall'AdG, in  
ottemperanza all'articolo 27, comma 2, del Reg.  
(UE) n. 1299/2013 e secondo le previsioni del  
successivo articolo 12;
- z) ottemperare agli obblighi in materia di  
informazione e pubblicità di cui all'articolo 13 e
- dobrin s strani VP in njegovih PP. OU  
lahko opravi kontrole na kraju samem;
- w) zase in za PP zagotoviti, skladno s 3.  
odstavkom 125. člena, črka f) Uredbe  
Sveta (EU) št. 1303/2013, da izbrane  
operacije za podporo iz skladov ne  
vključujejo operacij, ki so bile ali bi  
mogle biti v postopku izterjave v skladu  
z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013  
Evropskega parlamenta in Sveta po  
preselitvi proizvodne dejavnosti izven  
programskega območja;
- x) prevzeti odgovornost za morebitne  
nepravilnosti, ki se odkrijejo za njegov  
delež izdatkov, tako kot je to določeno v  
naslednjem 12. členu in zagotoviti, da  
tudi ostali PP prevzamejo enako  
obveznost za svoje aktivnosti/postopke;
- y) prevzeti odgovornost za vračila  
neupravičeno izplačanih sredstev na  
podlagi zahteve OU, v skladu z 2.  
odstavkom 27. člena Uredbe (EU) št.  
1299/2013 in tako kot to določa naslednji  
12. člen;
- z) izpolnjevati obveznosti s področja  
informiranja in obveščanja javnosti, tako

assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure;

aa) assumersi la responsabilità esclusiva per eventuali danni alla proprietà e infortuni di qualsiasi natura che arrecherà a terzi, per l'intera durata ed ai fini dell'attuazione del Progetto e assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività. L'AdG declina altresì ogni responsabilità per eventuali danni alle proprietà o infortuni del personale del LP e del PP nel corso di attuazione del progetto. L'AdG non accoglie alcuna richiesta di risarcimento o di incremento dei pagamenti derivante da tali danni o infortuni;

ab) assumersi ogni responsabilità relativa a eventuali ricorsi e azioni legali derivanti dalla violazione di norme e regolamenti da parte del LP o di uno dei propri Partner o dalla violazione dei diritti di terzi;

ac) comunicare tempestivamente qualsiasi evento che potrebbe ritardare, ostacolare o impedire l'attuazione del Progetto finanziato nonché qualsiasi circostanza che possa comportare una modifica delle condizioni fissate nel presente

kot to določa 13. člen in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako obveznost za svoje aktivnosti/postopke;

aa) prevzeti vso odgovornost za katerokoli škodo ali poškodbe tretjih oseb v celotnem obdobju izvajanja projekta. Zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako obveznost za svoje aktivnosti. OU odklanja kakršnokoli odgovornost za škodo na premoženju ali za poškodbe osebja VP in PP v teku izvajanja projektov. OU ne bo sprejel nobenega zahtevka za odškodnino ali za povišanje plačila iz naslova tovrstnih škod ali poškodb;

ab) prevzeti vso odgovornost, povezano z morebitno vložitvijo zahtevka ali tožbe, ki bi bila posledica kršitve pravil ali predpisov s strani VP ali enega izmed partnerjev, oziroma bi bila posledica kršitve pravic tretje osebe.

ac) sporočiti brez odlašanja katerikoli dogodek, ki bi lahko privedel do zamude, oviral ali preprečil izvajanje financiranega projekta ter katerokoli okoliščino, ki lahko privede do

Contratto.

2. In caso di prescrizioni dal CdS e/o da parte degli organi competenti durante l'attuazione del progetto, il LP è tenuto ad ottemperare alle medesime e ad assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo, con riferimento alle proprie attività/procedure, entro 30 giorni dalla relativa comunicazione.

3. In caso di inottemperanza dei termini del presente articolo potranno essere avviate dal CdS, su proposta motivata dell'AdG, le procedure di revoca e recupero del contributo concesso.

spremembe pogojev določenih s to pogodbo.

2. Specifične zahteve s strani OS in/ali pristojnih organov mora VP izpolniti v roku 30 dni od prejetega sporočila in mora zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako obveznost za svoje aktivnosti/postopke.

3. V primeru neupoštevanja določil tega člena, lahko OzS na podlagi utemeljenega predloga OU začne postopek preklica financiranja ter izterjave že izplačanih sredstev.

## Articolo 11

### Obblighi dell'Autorità di gestione

1. Oltre agli obblighi già elencati nel presente Contratto, l'AdG:

a) sovrintende al rispetto del presente Contratto, verifica l'effettiva attuazione del Progetto e il corretto utilizzo dei fondi del Programma, in ossequio agli obblighi imposti dal Programma medesimo e dalla normativa comunitaria, nazionale e regionale vigente;

## 11. člen

### Obveznosti Organa upravljanja

1. Poleg obveznosti, ki so že navedene v pogodbi, mora OU:

a) spremljati in nadzirati izvajanje te pogodbe, preverjati efektivno izvedbo projekta in namensko porabo sredstev programa, v skladu z zahtevami programa, zakonodaje EU, nacionalne ter deželne zakonodaje;

- |   |  |
|---|--|
| <p>b) informa il LP in merito a qualsiasi modifica e variazione intervenuta a livello di Programma che possa avere delle ripercussioni sul presente Contratto, sull'attuazione del Progetto, la rendicontazione e la concessione del relativo contributo;</p> <p>c) fornisce informazioni in merito alle procedure di Programma, anche predisponendo Manuali, Linee Guida e documenti a supporto del LP e dei PP.</p> | <p>b) obvestiti VP o katerihkoli odstopanjih in spremembah na ravni programa, ki lahko vplivajo na pogodbo in na izvedbo projekta, na obračunavanje ali na izplačila sredstev;</p> <p>c) zagotoviti informacije o postopkih programa tudi s pripravo priročnikov, smernic in drugih dokumentov v pomoč VP in PP.</p> |
|---|--|

#### Articolo 12

##### Recupero delle somme indebitamente pagate

1. In caso di irregolarità si applica l'articolo 27 del Reg. (CE) n. 1299/2013 e l'art. 122 del Reg. (CE) n. 1303/2013.
2. Ai sensi dell'art. 27 del Reg. (UE) n. 1299/2013, dell'art. 122 del Reg. (UE) n. 1303/2013 e del Reg. (UE) n. 568/2016, qualora si riscontrino irregolarità, l'AdG, acquisita la presa d'atto del CdS, chiede al LP la restituzione all'AdC della quota FESR relativi all'importo irregolare, informando al contempo lo SM e l'AdC. L'AdC, in base alla richiesta dell'AdG, è autorizzata ad avviare la procedura di recupero.

#### 12. člen

##### Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov

1. V primeru nepravilnosti se uporabljajo določila 27. člena Uredbe (ES) št. 1299/2013 in določila 122. člena Uredbe (ES) št. 1303/2013.
2. Skladno s 27. členom Uredbe (EU) št. 1299/2013, 122. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 in z Uredbo (EU) št. 568/2016, v primeru odkritih nepravilnosti OU od VP zahteva, s predhodnim obvestilom OS, da vrne sredstva ESRR ki se nanašajo na višino ugotovljene nepravilnosti. O tem obvesti državo članico in OP. Na podlagi zahteve OU ima OP pravico, da sproži postopek vračila.

3. A seguito della richiesta formulata dall'AdG, il LP è direttamente responsabile del recupero e della restituzione delle somme FESR indebitamente pagate. L'importo da restituire all'AdC viene trattenuto dal successivo pagamento al LP. Qualora non siano dovuti ulteriori pagamenti, il LP provvede alla restituzione delle somme indebitamente riscosse. Nel caso di recupero del cofinanziamento nazionale italiano, è diretta responsabilità del PP beneficiario provvedere alla restituzione. Il LP è tenuto ad informare tempestivamente il PP italiano interessato dalla comunicazione dell'AdG.

4. Qualora il LP non sia in grado di restituire l'importo indebitamente versato o non riesca a ottenere il rimborso da parte del PP responsabile, l'AdC è autorizzata ad avviare la procedura di recupero nei confronti dello SM in cui risiede il Partner tenuto alla restituzione.

5. L'importo da rifondere è soggetto al tasso di interesse a partire dal giorno in cui l'AdC effettua il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del LP, se effettuato entro il termine stabilito.

6. In caso di ritardato pagamento, si applica il tasso di interesse di mora ai sensi dell'articolo 122(2) del

3. Na podlagi zahteve OU je VP odgovoren za vračilo neupravičeno izplačanih sredstev ESRR. Znesek vračila OP odšteje od naslednjega plačila VP. V primeru, da prihodnja plačila niso predvidena, mora VP vrniti neupravičeno izplačana sredstva. V primeru izterjave italijanskega nacionalnega sofinanciranja je neposredna odgovornost PP upravičenca, da zagotovi vračilo. LP mora nemudoma obvestiti italijanskega PP, na katerega je naslovljeno sporočilo OU.

4. Če VP ne uspe zagotoviti vračila neupravičeno izplačanih sredstev ali mu odgovorni PP ne povrne le-teh, ima OP pravico, da sproži postopek vračila, ki je naslovljen na DČ, na ozemlju katere je sedež partnerja, ki mora vrniti sredstva.

5. Znesek vračila vključuje tudi pripadajoče obresti, ki začnejo teči na dan, ko je OP nakazal plačilo, in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev v primeru, ko je bilo vračilo izvedeno do predvidenega roka.

6. V primeru zamude pri vračilu se zaračunajo zamudne obresti na podlagi 2.

Reg. (UE) n. 1303/2013, dalla scadenza stabilita per il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del LP.

točke 122. člena Uredbe Sveta (ES) št. 1303/2013, ki začnejo teči z dnem, določenim za vračilo, in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev s strani VP.

7. In caso di irregolarità riscontrata, l'AdC è autorizzata a sospendere i restanti pagamenti.

7. V primeru ugotovitve nepravilnosti ima OP pravico ustaviti preostala izplačila.

### Articolo 13

#### Informazione e pubblicità

1. Il LP ed i suoi PP hanno l'obbligo di adempiere agli obblighi in materia di informazione e pubblicità, ai sensi del paragrafo 2.2. dell'Allegato XII Reg. (UE) n. 1303/2013, del Reg. (UE) n. 821/2014 e delle previsioni fissate dalla Strategia di Comunicazione del Programma e dalle Linee guida per l'applicazione dell'Identità visiva per l'attuazione delle attività di informazione e comunicazione dei progetti finanziati. Il LP accerta altresì che tutti i PP adempiano a tali obblighi e previsioni.

2. L'AdG e lo SM sono autorizzati a pubblicare in qualsiasi forma e con qualunque mezzo (incluso internet) le seguenti informazioni:

a) i nomi del LP e dei suoi PP;

### 13. člen

#### Informiranje in obveščanje

1. VP in PP morajo spoštovati pogoje informiranja in obveščanja, kot jih določa člen 2.2. priloge XII Uredbe Komisije (ES) št. 1303/2013, Uredba Komisije (ES) št. 821/2014, in določila Strategije komunikacije programa ter priročnik celostne grafične podobe za projektne aktivnosti obveščanja in komuniciranja. VP zagotavlja, da tudi vsi PP izpolnjujejo te pogoje.

2. OU in DČ sta pooblaščenca za objavo naslednjih informacij, ne glede na obliko informacije ali vrsto medija, vključno z internetom:

a) ime VP in njegovih PP;



- |  |  |
|--|--|
| b) la descrizione del Progetto;  | b) opis projekta;  |
| c) il costo totale, il contributo concesso (FESR e quota nazionale) e la percentuale delle spese ammissibili totali; | c) celotna vrednost projekta, višina sofinanciranja (ESRR in nacionalna sredstva) in delež skupnih upravičenih izdatkov; |
| d) la localizzazione geografica del Progetto;  | d) geografska lokacija projekta;   |
| e) l'estratto della relazione sullo stato di avanzamento/finale;   | e) povzetek vmesnih/zaključnega poročila,  |
| f) foto e video riguardanti le attività di Progetto;   | f) fotografije in video posnetki, ki se nanašajo na projektne aktivnosti;  |
| g) ulteriori informazioni concordate con il LP.  | g) katerakoli druga informacija, v dogovoru z VP.  |
3. L'AdG è autorizzata a utilizzare i risultati del Progetto al fine di garantirne diffusa pubblicità e renderli disponibili al pubblico.
3. OU ima pravico, da rezultate uporabi za oglaševanje in jih da na voljo javnosti.
4. Ai fini del raggiungimento degli obiettivi di cui al comma 3 del presente articolo, il LP deve garantire che i risultati siano a disposizione dell'AdG. Tre copie delle pubblicazioni, dei CD, dei DVD e di altri prodotti analoghi devono essere inviate all'AdG come parte integrante della relazione sullo stato di avanzamento/finale.
4. Z namenom doseganja ciljev, navedenih v 3. odstavku tega člena, mora VP zagotoviti, da so rezultati na razpolago OU. OU je kot prilogo k vmesnim/zaključnemu poročilu potrebno posredovati tri kopije publikacij, CD-jev, DVD-jev in drugih podobnih komunikacijskih proizvodov.

#### Articolo 14

**Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto**

#### 14. člen

**Lastništvo in uporaba rezultatov projekta**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. I risultati prodotti nell'ambito del Progetto rimangono di proprietà esclusiva del LP e dei PP, secondo le modalità fissate nel Contratto di Partenariato in vigore. IL LP garantisce che i risultati del progetto sono messi a disposizione del pubblico, dell'AdG nonché di tutte le parti interessate, fatti salvi gli elementi per i quali esiste un diritto di proprietà industriale e intellettuale.</p> | <p>1. Rezultati, doseženi v okviru projekta, ostanejo izključna last VP in PP, skladno z določili v veljavni Pogodbi o partnerstvu. VP jamči, da so rezultati projekta na razpolago javnosti, OU in vsem zainteresiranim stranem, z izjemo delov, za katere obstaja pravica industrijske ali intelektualne lastnine.</p> |
| <p>2. I risultati non possono essere trasferiti nel periodo stabilito dal suddetto art. 71 del Reg. (UE) n. 1303/2013.</p>   | <p>2. Lastništvo rezultatov se ne sme prenesti v obdobju, ki ga določa navedeni 71. člen Uredbe (EU) št. 1303/2013.</p>  |

#### Articolo 15

##### Sospensione e revoca del finanziamento

Fermo restando le previsioni di cui agli artt. 5 comma 4, 6 commi 16 e 17, 8 e 10 del presente Contratto, l'AdG può sospendere il finanziamento - informando il CdS - nei seguenti casi:

- a) il Progetto non è stato o non può essere attuato secondo la tempistica stabilita;
- b) il LP ripetutamente non rispetta le scadenze per l'invio della relazione sullo stato di avanzamento/finale, per quello dei dati e della documentazione a supporto o non fornisce le informazioni necessarie;
- c) il LP non ha comunicato in forma tempestiva

#### 15. člen

##### Zadržanje in preklic sofinanciranja

1. Brez poseganja v določila členov 5(4), 6(16), 6(17), 8 in 10 te pogodbe lahko OU zadrži sofinanciranje, s posredovanjem obvestila OzS, v naslednjih primerih:

- a) projekt ni bil ali ne more biti izveden pravočasno;
- b) VP ne prestando zamuja s pravočasno predložitvijo vmesnih/zaključnega poročila, podatkov in dokazil ali ne zagotovi potrebnih informacij;
- c) VP ni OU v zahtevanem času sporočil

all'AdG le ragioni che comportano un ritardo o pregiudicano l'attuazione del Progetto, quelle che comporterebbero una modifica o qualsiasi altra circostanza che determini un cambiamento delle condizioni relative al co-finanziamento, così come stabilito nel presente Contratto.

razlogov, ki kakorkoli ovirajo izvajanje sofinanciranega projekta oziroma lahko privedejo do – spremembe projekta, ali drugih okoliščin, ki bi pomenile spremembo pogojev sofinanciranja, kot so določeni v tej pogodbi;

2. Fermo restando le previsioni di cui agli artt. 5 comma 4, 6 commi 16 e 17, 8 e 10 del presente Contratto, l'AdG può proporre la revoca e la restituzione del finanziamento, totale o parziale, da approvarsi a cura del CdS, qualora:

2. Brez poseganja v določila členov 5(4), 6(16), 6(17), 8 in 10 te pogodbe ima OU pravico do preklica pogodbe na podlagi odobritve s strani OS ter posledično zahtevati delno ali celotno vračilo sredstev v primeru, da:

- a) il LP non rispetti le condizioni e gli obblighi stabiliti dal presente Contratto;
  - b) il LP abbia ottenuto il contributo a valere sul Programma per mezzo di dichiarazioni e/o documenti falsi o incompleti presentati agli organismi o rappresentanti della Commissione Europea, all'AdG o altri organismi coinvolti nella gestione del Programma;
  - c) il LP o i PP abbiano ottenuto altri finanziamenti pubblici per le medesime spese e attività finanziate con i fondi del Programma (doppio finanziamento);
  - d) il LP non rispetti gli impegni finanziari definiti
- a) VP ne izpolnjuje pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;
  - b) so bila sredstva VP dodeljena na podlagi neresničnih ali nepopolnih izjav in/ali listin, posredovanih organom ali predstavnikom Evropske komisije, OU ali kateremukoli drugemu organu, ki je vključen v upravljanje programa;
  - c) so bila VP ali PP dodeljena sredstva iz drugih javnih virov za iste izdatke in aktivnosti, ki so predmet te pogodbe (dvojno sofinanciranje);
  - d) VP ne spoštuje finančnih obveznosti,

- nel Progetto, ai sensi dell'art. 2 del presente Contratto;
- e) il Progetto non sia stato o non possa essere attuato nei termini previsti o conformemente al presente Contratto;
- f) il LP o i suoi PP abbiano ostacolato o impedito l'espletamento dei controlli e degli audit;
- g) il contributo concesso sia stato in parte o interamente impiegato per finalità diverse da quelle definite dal presente Contratto;
- h) venga riscontrata la violazione dei regolamenti comunitari, nazionali o regionali, in particolare delle disposizioni in materia di appalti, aiuti di Stato, concorrenza, protezione dell'ambiente e pari opportunità;
- i) non sia stato rispettato l'obbligo di cui all'art. 10, comma 1, lett. v), riguardo la stabilità dell'operazione;
- j) il LP/PP cessi l'attività o sia soggetto a procedura fallimentare o altra procedura concorsuale. Tale previsione non si applica quando si verifichi la cessazione di un'attività produttiva a causa di un fallimento non fraudolento.
3. Qualora il presente Contratto cessi per le ragioni di cui al comma 2 del presente articolo, il LP - su
- determinati v. inquadro progetto v. inquadro z  
determinati 2. articolo te accordo;
- e) progetto ni bil ali ne more biti izveden v  
predvidenih rokih ali inquadro s to  
accordo;
- f) so VP ali njegovi PP ovirali ali preprečili  
izvedbo kontrol ali revizij;
- g) je bilo dodeljeno sofinanciranje deloma  
ali v celoti uporabljeno za druge namene,  
kot je določeno v te accordo;
- h) je prišlo do kršitve evropske ali  
nacionalne ali deželne zakonodaje, zlasti  
predpisov, ki se nanašajo na konkurenco,  
varovanje okolja in enake možnosti;
- i) je prišlo do neupoštevanja obveznosti o  
stabilnosti progetto inquadro s črko v) 1.  
odstavka 10. articolo te accordo;
- j) je VP/PP prenehal s poslovanjem ali pa  
je bil uveden stečajni postopek ali drug  
postopek v primeru insolventnosti. To  
določilo ne velja, če je do prenehanja  
aktivnosti prišlo zaradi nenamernega  
stečaja.
3. V primeru, da OU uporabi pravico do  
odstopa od te accordo na podlagi

richiesta dell'AdG - ha l'obbligo di restituire all'AdC gli importi già percepiti, con gli interessi ai sensi dell'articolo 12, comma 5 del presente Contratto. Le spese bancarie e di esecuzione sostenute per la restituzione degli importi dovuti sono interamente a carico del LP.

razlogov, navedenih v 2. odstavku tega člena, mora VP, na podlagi zahteve za vračilo, prejete s strani OU, vrniti neupravičeno izplačana sredstva, vključno z obrestmi, tako kot določa 5. odstavek 12. člena te pogodbe. Bančne stroške in stroške izvršitve, ki nastanejo zaradi vračila zahtevanih zneskov, v celoti nosi VP.

#### **Articolo 16**

##### **Cessione e successione legale**

1. L'AdG è autorizzata ai sensi del presente Contratto a trasferire in ogni momento i suoi diritti ed obblighi. In caso di cessione ne darà tempestiva comunicazione al LP.
2. In casi eccezionali e motivati, il LP ha la facoltà di trasferire i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Contratto, previa approvazione da parte del CdS su proposta motivata dell'Adg. Le modifiche legali non devono inficiare l'ammissibilità del partenariato e del progetto.
3. In caso di successione legale o di modifica dello stato giuridico o della denominazione, il LP è

#### **16. člen**

##### **Prenos pravic in pravno nasledstvo**

1. OU ima pravico, da kadarkoli prenese svoje pravice, ki izhajajo iz te pogodbe, na pravnega naslednika, vendar mora o tem takoj obvestiti VP.
2. V utemeljenih primerih in izjemoma lahko VP, samo po predhodni odobritvi s strani OS na podlagi utemeljenega predloga OU, prenese svoje dolžnosti in pravice iz te pogodbe na pravnega naslednika. Pravne spremembe ne smejo vplivati na upravičenost partnerstva in projekta.
3. V primeru pravnega nasledstva ali spremenjenega pravnega statusa ali

tenuto a trasferire tutti gli obblighi derivanti dal presente Contratto al proprio successore legale. Modifiche di qualsiasi natura devono essere comunicate per iscritto all'AdG.

naziva, se vse obveznosti VP iz te pogodbe prenesejo na pravnega naslednika. Vse spremembe je potrebno pisno sporočiti OU.

#### **Articolo 17**

##### **Registrazione**

1. Il presente Contratto è redatto in forma di scrittura privata e sarà registrato soltanto in caso d'uso ai sensi del DPR 131/1986. Con riferimento all'imposta di bollo, il Contratto rientra nell'ambito applicativo dell'esenzione prevista dall'articolo 16 della tabella A, Allegato B, del DPR 642/1972, quando l'ente beneficiario può ricondursi fra i soggetti elencati dalla medesima disposizione agevolativa (Amministrazioni dello Stato, Regioni, Province, Comuni, UTI e loro consorzi e associazioni, Comunità/Consorzi montane/i aventi sede nel territorio della Repubblica italiana).

#### **Articolo 18**

##### **Lingue**

1. Il presente Contratto è redatto in italiano e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua italiana.

#### **17. člen**

##### **Registracija**

1. Ta Pogodba je sestavljena v obliki zasebnega prava in bo davčno registrirana le v primeru uporabe na podlagi OPR 131/1986. Pogodba je oproščena plačila kolekov na osnovi 16. člena razpredelnice A, Priloge B OPR 642/1972, kadar je prejemnik sredstev subjekt, uvrščen na seznam omenjenih oprostitvenih določil (državna uprava, dežele, pokrajine, občine, teritorialne unije in njihovi konzorciji ter združenja, gorske skupnosti/konzorciji s sedežem na ozemlju Republike Italije).

#### **18. člen**

##### **Jezik**

1. Pogodba je sestavljena v slovenskem in italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada italijanski jezik.

2. La documentazione relativa al Progetto deve essere prodotta, dal LP e dai PP, nelle due lingue di cui al comma precedente.

2. Projektna dokumentacija, ki jo predložijo VP in PP, mora biti sestavljena v obeh jezikih navedenih v prejšnjem odstavku.

#### **Articolo 19**

##### **Controversie**

1. Il presente Contratto è disciplinato dalla normativa nazionale italiana. In caso di controversie, le parti concordano di trovare una soluzione amichevole e reciprocamente accettabile, in conformità alle previsioni indicate nel Programma alla Sezione 5.3.2.e. Qualora le parti non riescano nell'intento, per tutte le controversie sorte nell'ambito del presente Contratto il foro competente sarà quello di Trieste (Italia).

#### **19. člen**

##### **Reševanje sporov**

1. Pogodba je sklenjena v skladu z italijansko zakonodajo. Stranki soglašata, da bosta v primeru nesoglasij, ki jih ni mogoče rešiti v okviru te pogodbe, poiskali prijateljsko in obojestransko sprejemljivo rešitev, skladno z določili razdelka 5.3.2.e programa. Če to ne bo mogoče, bo spore v zvezi s to pogodbo reševalo pristojno sodišče v Trstu, Italija.

#### **Articolo 20**

##### **Disposizioni finali**

1. Tutti gli obblighi di comunicazione derivanti dal presente Contratto vengono assolti mediante sistemi informatici digitali.

2. Le parti contraenti concordano che qualsiasi emendamento del presente Contratto avverrà in forma scritta e allegato al presente Contratto.

#### **20. člen**

##### **Končne določbe**

1. Vse obveznosti sporočanja, ki so določene v tej pogodbi, se izvajajo s podporo informacijsko digitalnih sistemov.

2. Pogodbeni stranki se strinjata, da bo katerakoli sprememba in dopolnitev te pogodbe izdana v pisni obliki kot priloga k

3. Spese, commissioni, tasse e imposte di qualsiasi natura derivanti dal presente Contratto sono a carico del LP.
4. Il presente Contratto informatico è sottoscritto digitalmente, secondo le disposizioni vigenti.
5. Ai sensi dell'articolo 71 del DPR 445/2000, l'Amministrazione Regionale del Friuli Venezia Giulia verifica la veridicità delle dichiarazioni rese dal LP e dai PP. In caso di dichiarazioni false o mendaci, ai sensi dell'articolo 75 del suddetto DPR, anche se accertate nel corso o dopo la conclusione del Progetto, il LP ed i PP perdono qualsiasi beneficio derivante dall'atto redatto sulla base di dichiarazione falsa o mendace e sarà soggetto alle sanzioni di cui all'art. 76 dello stesso DPR. A tal fine il succitato legale rappresentante del LP specifica che le dichiarazioni rese dal LP e dai PP in sede di sottoscrizione dei relativi documenti allegati alla domanda di finanziamento, non hanno subito modifiche per quanto concerne i dati e le informazioni in essi indicate e pertanto conferma sotto la propria responsabilità penale ai sensi del DPR 445/2000, il permanere di tali dichiarazioni e l'attuale correttezza delle dichiarazioni sostitutive ed autocertificazioni rese in tale sede /oppure/
3. Izdatke, pristojbine, takse ali druge dajatve katerekoli vrste, ki izhajajo iz te pogodbe, so strošek VP.
4. Pogodba je sklenjena v digitalni obliki, na osnovi veljavnih določil.
5. V skladu z 71. členom italijanskega OPR 445/2000 mora administracija Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine preveriti verodostojnost izjav VP in PP. V primeru, da kontrola odkrije neresnične/lažne izjave, na podlagi 75. člena zgoraj omenjenega OPR, tudi če do ugotovitev pride med izvajanjem ali po zaključku projekta, VP in PP izgubijo vse ugodnosti, ki izhajajo iz akta, sestavljenega na podlagi neresničnih/lažnih izjav. Poleg tega se na podlagi 76. člena navedenega OPR sproži kazenski postopek. V ta namen zgoraj navedeni zakoniti zastopnik VP potrjuje, in skladno z OPR 445/2000 za to tudi kazensko odgovarja, da se podatki in informacije, ki so jih VP in PP podali v podpisanih izjavah, priloženih vlogi za financiranje, niso spremenili. Ravno tako



hanno subito modifiche per quanto concerne i seguenti dati, come da nuova/e Dichiarazione LP / PP comunicata in data \_\_\_\_\_. *(inserire eventuali cambi legali rappresentanti, sedi, nomi degli enti.. e relative comunicazioni al JS)*

potrjuje, da te izjave še vedno veljajo ter da so nadomestne izjave o znanem dejstvu in samopotrčila, podana ob vložitvi vloge, še vedno pravilna /oziroma/ da so se podatki spremenili, kot je to razvidno iz nove/ih izjave/izjav VP/PP, predloženih dne \_\_\_\_\_.

*(vnesti morebitne spremembe zakonitih zastopnikov, sedežev, imen ustanov.. in to-zadevna sporočila poslana JS)*

6. Formano parte integrante del presente Contratto gli Allegati:

1. Schema di finanziamento
2. Cronoprogramma di spesa e rendicontazione
3. Indicatori target
4. Accordo di partenariato
5. Dichiarazione del LP
6. Scheda progettuale completa del piano finanziario

6. Sestavni del pogodbe so naslednje priloge:

1. Stroškovni načrt
2. Časovni načrt izdatkov in poročanja
3. Kazalniki rezultatov in učinkov
4. Pogodba o partnerstvu
5. Izjava VP
6. Prijavnica s stroškovnim načrtom

Luogo e Data/Kraj in datum:

.....

Luogo e data/Kraj in datum:

.....

Nome del Firmatario del LP e funzione/

Ime in priimek ter funkcija odgovorne osebe vodilnega partnerja

Nome del Firmatario del AdG e funzione/

Ime in priimek ter funkcija odgovorne osebe Organa upravljanja

Xx zz

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....

Laura Comelli, AdG/OU

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....